



**KLEZKANADA SUMMER RETREAT
AUGUST 20-26, 2024**

Since 1996, KlezKanada's Summer Retreat has taken place near Lantier, Québec, located on the traditional, unceded territory of the Anishinabewaki, Huron-Wendat, Kanien'kehá:ka (Mohawk), and Omàmiwininiwak (Algonquin) people. We gratefully acknowledge these original custodians of the land, thank them for having hosted us, and commit to treating the land with care and respect.

At this time, KlezKanada is actively working on the ways we acknowledge and care for the land upon which we gather, and respect the peoples who are the custodians of this land. This work is challenging and rewarding; as we continue, we look forward to inviting our community to join us in this active learning process.

THE KLEZKANADA TEAM

Executive Director
David Moss

Artistic Director
Avia Moore

Board of Directors

Bob Blacksberg (Chair),* Adrian Banner,* Heather Batchelor,* Dan Goldstein,* Rob Hockenstein, Lisa Mayer, David Sela, Bob Smolkin, Eric Stein, David Weigens,* Jack Wolofsky
*Denotes member of the Management Committee

Music Programs Coordinator
Christian Dawid

Azrieli Scholarship Program Coordinator
Zoë Aqua

Multidisciplinary Programs Coordinator
Noah Mitchel

Kemp Vildkraft
Shari Davis and Benny Ferdman

Religious Services Coordinator
Becky Khitrik

Staff

Kelly Steinmetz – Operations Manager
Asa Brunet-Jailly – Communications and Development Associate
Leah Whiteman – Work Exchange Program Coordinator
Ellie Mota – Summer Intern
Noah Guthman – Technical Logistics Coordinator (Workshops and Special Programs)
Bruno Paquin – Concert Production & Technical Equipment Consultant
Hartley Wynberg – Stage Manager
Sivan Slapak – Ombudsperson
BESO – Food Partner
Magdalena Hutter – Video Documentation

Work Exchange Program Team Leads

freygl gertsovski – Boutique
Tovi Murphy – Site Crew
Sorke Schneider – Eszal
Zafer Mamilli – Camp Nurse

With gratitude, KlezKanada recognizes the outstanding contributions of Hy Goldman z"l and Sandy Goldman, who served and led this community in countless ways, and who, together with other committed Montreal Yiddishists, founded this organization thirty years ago.

TABLE OF CONTENTS

Staff and Board	2
From the Executive Director / A sheynem dank	4-5
From the Artistic Director / Lyrics to Do iz mayn hem	6-7
Faculty, Fellows, and Guest Artists	8
Scholarship Recipients	9
Program Highlights	10-11
Tuesday (Arrival Day) Schedule & Arrival Checklist	12
Dining Schedule & Accessibility Shuttle Schedule	13
Schedule Grids	14-23
Religious Services Schedule	20
Loyf Tsunoyf	21
Boutique Hours	21
Program Descriptions, organized almost alphabetically by period	24-49
Recording Policy	50
Programming in Montreal after the Summer Retreat	51
Community Guidelines	52-57
<ul style="list-style-type: none"> • Respectful Communication and Dialogue • Fostering a Positive and Welcoming Jamming Culture • Recording Policy • Conduct Policy / Ombudsperson • Covid-19 Safety 	
Important Site Information	58-60
<ul style="list-style-type: none"> • Info Desk, Waterfront, and Boutique Schedules • Quiet Spaces and Jamming Spaces, Rue Plats • Instrument Storage, Internet Access • Fire Safety, Parking, Smoking Areas 	
Departure Checklist	60
Dos Bisele Glik	61
Map	62-63

WELCOME

FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

As KlezKanada settles into our beautiful new Summer Retreat home at Dos bisele glik, we are reminded that, no matter the venue, it is the diversity, talent, and passion of the KlezKanada community that breathes life and infuses spirit into the spaces we create.

As you might imagine, the human, financial, and other resources required to produce the Summer Retreat are considerable. We rely on and are extremely grateful to an increasing number of generous donors and sponsors that help ensure the accessibility and financial viability of KlezKanada. In a post-pandemic economy, we have all felt the pressures of increased costs for goods and services – KlezKanada is no different. The cost of food alone at the retreat is over \$500 per person. On average, registration fees cover only 50% of the cost of producing the retreat. Participation, at every level, is subsidized by individual donors and institutional grants.

As we look forward to KlezKanada’s 30th anniversary in 2025, it is your continued engagement, enthusiasm, and financial support that will ensure that KlezKanada continues to thrive. Every contribution, no matter how small or large, makes a big difference! So whether you can give \$18 or \$18,000, please consider heading to the Boutique to make a donation. Or come and see me anytime during the week, it would be a pleasure to discuss how you can support KlezKanada financially.

A sheynem hartsikn dank for joining us this year at the Summer Retreat, for your unwavering support, and for helping to make this annual gathering such a magical experience for all.

Enjoy!
David Moss



KAREN LUKS MEMORIAL ARTIST

This year, we are honoured to present Cookie Segelstein as KlezKanada’s 2024 Karen Luks Memorial Artist. Karen Luks was an artist and activist who sang in choruses, played the violin and mandolin, and introduced many to the joys of klezmer music. It was very meaningful for Karen to have attended KlezKanada with her father who had survived the war as a hidden child. Karen died of ALS in 2008 at the age of 48. KlezKanada is grateful to an anonymous donor who has given a generous gift in her memory.



THE RUCHLA FERDMAN YIDDISH PROGRAM

We are grateful to the Sara and Irwin Tauben Family Foundation for its ongoing generous support of the Ruchla Ferdman Yiddish Program as part of our annual Summer Retreat.

THANK YOU! MERCI! A SHEYNEM DANK!

Our work would be impossible without the support of our community! Every gift, no matter how small or large has a major impact on our work towards keep Yiddish arts and culture thriving and build a strong, vibrant, and creative community open to people of all ages and backgrounds. We acknowledge, in particular, those donors who gave at the highest levels throughout 2023 and up until July 15, 2004.

KlezKanada extends its deep gratitude for all those who made a donation to KlezKanada in memory of Hy Goldman z"l.

\$50,000 +
Azrieli Foundation
Federation CJA
Zita and Mark Bernstein Family Foundation

\$25,000 - \$49,999
Diana Lieb
Noah and Ronit Stern Family Foundation

\$10,000 - \$24,999
Anonymous x 2
Jeff and Betsy Toretzky
Jewish Community Foundation of Montreal
Mia and David Goodman
Sara and Irwin Tauben Family Foundation
David Sela and Nadia Moretto
The Rivaya Tzafon Fund

\$1,800 - \$9,999
Anonymous
Bob Blacksberg and Terry Novick
Conseil des arts de Montreal
Dan Goldstein
Dana and Jonathan Goodman
Elessar Fund/Jewish Communal Fund
Heather Batchelor and Steve Winkelman
Howard Unger
Jessica Kovitz-Lench
Ottawa Jewish Community Foundation
Seth Weisberg, Nicola Bird & Family
The Pittsburgh Foundation
Yoni Kaston
Zukerman Family Foundation

We are grateful for the additional support provided by:
Marjolaine Lachance and Caroline Bédard and the entire P’tit bonheur team
La Fondation Félix-Leclerc
L’Annexe: Ometz Centre for Young Adults
Piano Heritage
The Centre for Traditional Music and Dance

In addition, we extend our thanks to those sponsors who have supported KlezKanada and/or particular aspects of our 2024 Summer Retreat program, including the following organizational partners.



WELCOME

FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

Dear Friends,

It is my pleasure to welcome you to the 29th annual KlezKanada Summer Retreat and to Dos bisele glik, our new venue. Whether you are new to the Summer Retreat or think of it as your home and your “shabes of the year” (to quote long-time friend of KlezKanada, Ari Lewis Weigens), know that we are glad you are here.

As always, we have a rich offering of workshops for you, ranging across levels and disciplines. In addition to music workshops and our disciplinary focus on theatre, we have: cooking workshops with Leah Koenig; writing and translation workshops with Daniel Kahn, Rokhl Kafrisen, and Sebastian Schulman; Yiddish language and literature workshops with Anna Gonshor and Asya Vaisman Schulman; Yiddish dance workshops with myself, Michael Alpert, and Asya Vaisman Schulman; visual arts workshops with Benny Ferdman, Lloyd Wolf, and Daniel Toretzky; an introduction to cross-cultural mahjong with Carmel Tanaka; plus talks about popular culture, queer Jewish culture, Jewpanese culture, magic, Québec, and so much more! Our intergenerational array of faculty and fellows includes returning artists and scholars, as well those who are new to KlezKanada. I want to particularly welcome these new-to-us faculty and I hope you’ll seek out their workshops: David Licht, Dave Levitt, Vivi Lachs, Debra Caplan, Craig Judelman, Lloyd Wolf, and Miriam Margles.

We come together at KlezKanada’s Summer Retreat through our shared interest and love for Yiddish arts and culture, and for the experience of a vibrant and caring community. Over and over we hear from you that you value the ways that KlezKanada holds space for many voices. Holding this space takes hard work on the part of both leadership and participants; I am consistently moved by the ways that our community cares for each other across difference.

That said, it feels important to name out loud that this has been a hard year. Every year, but this year in particular, I ask that you enter the week with a commitment to be kind, empathetic, and patient with each other. Hold each other close, acknowledging the grief, anger, isolation, and fear that the person next to you may be experiencing. I encourage you to take part in one or all of our daily Community Conversations, facilitated by Rabbi Miriam Margles. These sessions are offered as a much-needed space of community support for all that we are each holding, a space for honesty and care, resilient listening, and deepening mutual understanding. Miriam will also be leading a Mindfulness Meditation series throughout the week where we can seek calm and grounding within the kaleidoscope of activity and emotion that is the Summer Retreat.

Yiddish cultural forms – from prayer to music to dance – hold space for individual style and improvisation within the embrace of the community. When the music begins and I reach out my arms, my heart fills as the line of dancers extends, hand by hand. I feel the same joy when someone begins a song and, one by one, voices join the melody and fill out the sound. When we make the choice to gather together in this way, as unique and diverse individuals in community, sparks of love and healing fly into the world.

A year ago, I visited Michael Alpert and Emily Finer at their home in Scotland. Sitting around the table, we spoke of the sense of home we find in spaces like the Summer Retreat. I mentioned that I’d love a Yiddish translation of the song “Here is My Home,” by Jewish American folk songwriter, Si Kahn. In this song, Kahn evokes the strong feeling of community created when we join our voices in song. Michael immediately pulled out his phone and showed me an unfinished translation of that very song. I am grateful to Michael

for working on his Yiddish translation so that we may open the Summer Retreat with this expression of community and home.

May this week be a space of coming together, of singing heart-to-heart, and of inspiration.

With all my love,
Avia

DO IZ MAYN HEYM / HERE IS MY HOME

English original by Si Kahn.

Yiddish tradaptation by Michael Alpert, with encouragement from Avia Moore.

Good friends from whom we now must part, Where are we bound? Your singing voices lift my heart; Here is my home	Nu, libe fraynt, me fort shoynt op Avu, avu? To heybt a kol mit harts un kop Do iz mayn heym	נו, ליבע פריינט, מע פֿאַרט שוין אָפּ אַווו, אַווו? טאָ הייבט אַ קול מיט האַרץ און קאָפּ דאָ איז מיין היים
Come darkness, come light Where are we bound? Come morning, come night Here is my home	Say khoyshekh, say kayor Avu, avu? Say morgnroyt, say shkie-klor Do iz mayn heym	סיי חושך, סיי קאַיאָר אַווו, אַווו? סיי מאָרגנרויט, סיי שקיעה־קלאָר דאָ איז מיין היים
For those who sing in harmony, Where are we bound? Can learn to live in unity Here is my home	In aynklang az me zingt zikh oys Avu, avu? Kumt akhdes shoynt fun dem aroys Do iz mayn heym	אין איינקלאַנג אַז מע זינגט זיך אויס אַווו, אַווו? קומט אַחדות שוין פֿון דעם אַרויס דאָ איז מיין היים
Come darkness, come light...	Say khoyshekh, say kayor...	סיי חושך, סיי קאַיאָר...
If we can join ourselves in song, Where are we bound? Our hearts will live when we are gone Here is my home	Farbindn mir zikh mit eyn klang Avu, avu? Blaybt tomid undzer harts-gezang Do iz mayn heym	פֿאַרבינדן מיר זיך מיט איין קלאַנג אַווו, אַווו? בלייבט תמיד אונדזער האַרץ־געזאַנג דאָ איז מיין היים
Come darkness, come light...	Say khoyshekh, say kayor...	סיי חושך, סיי קאַיאָר...
The spirit that finds music here Where are we bound? Will sing forever in the air Here is my home	Undzer negine, zingeray Avu, avu? In velt vet tomid klingen fray Do iz mayn heym	אונדזער נגינה, זינגעריי אַווו, אַווו? אין וועלט וועט תמיד קלינגען פֿריי דאָ איז מיין היים

WELCOME

FACULTY

Michael Alpert
Zoë Aqua
Joanne Borts
Lauren Brody
Debra Caplan
Christian Dawid
Shari Davis
Benny Ferdman
Yoshie Fruchter
Anna Fishman Gonshor
Jordan Hirsch
Craig Judelman
Rokhl Kafriksen
Daniel Kahn
Cantor Becky Khitrik
Leah Koenig
Vivi Lachs
Kirsten Lamb
Marilyn Lerner
Margot Leverett
Dave Levitt
David Licht
Sasha Lurje
Rabbi Miriam Margles
Avia Moore
Hankus Netsky
Abigale Reisman
Jenny Romaine
Sebastian Schulman
Cookie Segelstein
Lorin Sklamberg
Ira Khonen Temple
Asya Vaisman Schulman
Lloyd Wolf

GUEST ARTISTS

Thierry Clouette
Eden Glasman
Aron Gonshor
Zafer Mamilli

PHOTOGRAPHER-IN-RESIDENCE

Our 2024 Photographer-in-Residence is **Lloyd Wolf**, an award-winning photographer and educator whose work has been in over 150 exhibitions internationally and is collected in numerous museums, and archives. Lloyd has been documenting the renaissance of klezmer and Yiddish culture for over 25 years. Lloyd will be taking photographs throughout the week. Don't miss the opportunity to take his workshop, **Photographing the Visible and the Invisible**, a hands-on experiential opportunity to improve one's photography of performers and performances.

RUTH AND JOE FREED FELLOWSHIP PROGRAM

Each summer, the Ruth and Joe Freed Fellowship Program brings eight rising leaders in Yiddish and Jewish culture to join our faculty and staff during our annual Summer Retreat. This is a prestigious opportunity for some of the most talented and promising members of our community to hone their skills as teachers, artists, scholars, and professionals; to present their work to a worldwide audience; and further their development through lasting mentorship and collaboration with today's leading practitioners of Yiddish culture.

2024 FREED FELLOWS

Isaac Beudet Lefebvre (Canada)
Raffi Boden (USA)
Ozzy Irving Gold-Shapiro (USA)
Cesario Lavery (Canada)
Zach Mayer (USA)
Carmel Tanaka (Canada)
Daniel Toretsky (USA)
Mikhl Yashinsky (USA)

KlezKanada thanks Noah and Ronit Stern for their generous support of the Ruth and Joe Freed Fellowship Program, named in honour and in loving memory of Noah's grandparents, Ruth and Joe Freed, z"l.

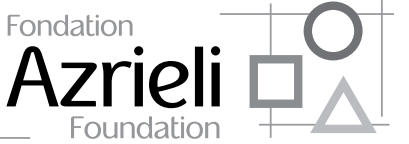
THE AZRIELI SCHOLARSHIP PROGRAM AT KLEZKANADA

We express our gratitude to the Azrieli Foundation for their multi-year commitment and extraordinary generosity in honour of KlezKanada's renowned Scholarship Program. Our scholarship participants have gone on to win major prizes, perform across the globe in prestigious venues, and lead major festivals and other endeavours in Jewish culture. With the support of the Azrieli Foundation and from all of our donors, we are proud to bring an especially talented cohort of culture makers to this year's Retreat, and to have a secure foundation for many years to come. Thank you – Merci beaucoup – A sheynem dank!

2024 SCHOLARSHIP RECIPIENTS

Zimyl Adler (USA)
Corbin Allardice (USA)
Annie Aqua (USA)
Jimmy Austin (USA)
Abby Becker (USA)
Julie Blanchet (Canada)
Dina Malka Botwinik (Canada)
Maia Brown (USA)
Simkha Brown (USA)
Sonya Butseva (Canada)
Max Chemtov (Canada)
Simon Choupot (Canada)
Miryam Coppersmith (USA)
François-Xavier Dueymes (France)
Eliana Durnbaugh (USA)
Sophie Edelhart (Canada)
Shlomo Jack Enkin Lewis (Canada)
Joshua Fichman-Goldberg (Canada)
Ari Firester (USA)
Isabel Frey (Austria)
Hannah Mira Friedland (USA)
Ruth Geye (USA)
Benoît Gingras (Canada)

Eden Glasman (Canada)
Tamara Gleason Freidberg (United Kingdom)
Davide Gnoato (Austria)
Ilana Goldin (USA)
Jess Goldman (Canada)
Angelic Goldsky (Canada)
Cassandre Henry (Canada)
Elijah Holstein (Canada)
Yael Horowitz (USA)
Madison Karcs (USA)
Tobias Kimmelman (Canada)
Yankl Krakovsky (USA)
Sophie Kreitzberg (USA)
Sasha Langford (Canada)
Rachel Leader (USA)
Michael Leibenluft (USA)
Noam Lerman (USA)
Or Levinson (USA)
Rachel Levison (USA)
Dan Levy (Canada)
Rachel Linsky (USA)
Dana Loftus (Canada)
Esther Lowen (Canada)
Rebecca MacInnes (USA)



Jossée MacInnis (Canada)
Laura Melnicoff (USA)
Ariane Morin (Canada)
Michelle Natanzon (USA)
Gabriel Neistein (Brasil)
Lillian Pearlman (USA)
Etaï Rogers-Fett (USA)
Eddie Rosen (Canada)
Mikayla Salmon-Beitel (Canada)
Malik Schilling (Germany)
Veronica Schnitzer (Canada)
Augustin Simard (Canada)
Pieter Sint Nicolaas (Belgium)
Sam Slate (USA)
Theo Suissa Heimann (Denmark)
Emmanuel Szeptycki (Canada)
Rosamond van Wingerden (Germany)
Miri Villerius (USA)
Weaver Weaver (USA)
Rachel Winsberg (USA)
Ilana Zackon (Canada)
Gabrielle Zimbalatti (Canada)
Syl Shif (Canada)

FOCUS ON THEATRE

Interdisciplinarity has always been a value at our Summer Retreat – a value that we are building upon with annual disciplinary focus areas. Our 2024 Summer Retreat features a disciplinary focus on Yiddish theatre, with hands-on theatre-making workshops, talks and panels on historical and contemporary Yiddish theatre, instrumental and vocal workshops, and a concert of Yiddish theatre music that brings together canonical favourites with newly-composed future classics. Look for the following programs and....

MAKE THEATRE ALL DAY EVERY DAY

FEATURED ARTIST: VIVI LACHS

Vivi Lach's programs are presented thanks to the generous support of The Zita and Mark Bernstein Family Foundation.

Can You Hear Me at the Back? The London Yiddish Stage and the Fight Against Shund (*Talk*)

Can You Hear Me at the Back? Actors and Audience Interacting (*Workshop*)

Who's Wearing the Trousers? Women in London Yiddish Music-hall Songs (*Talk*)

Who's Wearing the Trousers? Performing Gender: Then and Now (*Workshop*)

Parading Socialism: Morris Winchevsky's London Ballads and Anthems (*Workshop*)

Hert ir mikh fun hinten? Di londener yidishe bine un der kamf kegn shund (*Talk, in Yiddish*)

CONCERT

Vu nemt men a bisele glik – A Night of Yiddish Theatre Music

THEATRE-MAKING

A Little Love in a Big Potato Field: Yiddish Nature Theatre
Mikhl Yashinsky

New Yiddish Theatre Adaptation Workshop
Debra Caplan

Coaching for the Creation of Your New Work
Jenny Romaine

PLAYWRITING

Playwriting: Using Ashkenazi Folklore for New Dramatic Work
Rokhl Kafrissen

TALKS AND PANELS

The World of Yiddish Theatre *Debra Caplan*

The Theatre of Jenny Romaine
Jenny Romaine

Shtumer Shabes Artist Discussion
Rokhl Kafrissen

Making Dreams Happen: Dora Wasserman and the Yiddish Theatre
Aron Gonshor

The Music of the Yiddish Theatre
Hankus Netsky

Panel: Yiddish and Jewish Theatre Today
Moderated by Debra Caplan

YIDDISH THEATRE AND SONG

Serving Schmaltz-free Yiddish Songs
Joanne Borts and Daniel Kahn

Performing the Music of the Yiddish Theatre
Joanne Borts and Hankus Netsky

Yiddish Choir: Singing in Harmony
Sasha Lurje

HIGHLIGHTS

CANADIAN PREMIERE!

THE GOLDEN THREAD SEPTET: YIDDISH SONGS OF SOCIAL CHANGE

KlezKanada is thrilled to present the Canadian premier of the Golden Thread Septet with their program Yiddish Songs of Social Change. Featuring new arrangements by Craig Judelman, the program explores the nature and dynamics of social change in the 20th century. The ensemble itself reflects this evolving identity as it straddles the line between old time fiddle kapelye and contemporary art ensemble. Featuring an all-star ensemble made up of beloved Yiddish vocalists Lorin Sklamberg and Sasha Lurje, plus five leading string players from the klezmer scene, Craig Judelman, Cookie Segelstein, Abigale Reisman, Kirsten Lamb, and Raffi Boden, this project blends techniques and soundscapes from klezmer music, Yiddish theatre, folk song, cantorial repertoire, and classical music in a program that is equal parts storytelling, chamber music, and klezmer concert.

QUÉBEC IN YIDDISH, YIDDISH IN QUÉBEC

The map of our new venue (on the last pages of this brochure) features a code-switching mixture of French, Yiddish, and English site names. We have a number of programs this year that examine and celebrate KlezKanada's unique Québécois context.

Our opening night concert will feature an iconic tradition of the Canadian folk scene – a kitchen party! In With the Klezmer Kitchen Party, we ask what it means for Jewish culture to take a seat at the table of a tradition cherished across Canada. Raise a glass with Quebec-based musicians *Isaac Beaudet Lefebvre, Zafer Mamilli, Eden Glasman, and Thierry Clouette*, and special guest *Daniel Kahn*, as they swap tunes from the klezmer and Quebecois fiddle repertoire and share new translations of Yiddish and French songs. Thanks to a partnership with EspaceTrad's Festival Trad Montréal, a festival that showcases the vibrant musical traditions of Quebec, the Klezmer Kitchen Party will also be presented to Montreal audiences on Thursday, August 29.

In honour of our new venue, the Klezmer Kitchen Party will also premier a new Yiddish translation of the beloved Félix Leclerc song *Le P'tit Bonheur*. This challenging translation was taken on with aplomb by Sebastian Schulman! Feeling inspired? Learn translation techniques throughout the week with Sebastian in, **Beser in the Original: A Workshop in Literary Translation**. Sebastian, long a student of Québécois language and culture, will also be sharing his passion for Yiddish and Québec in his three-session course **Québec in Yiddish, Yiddish in Québec**.

Bringing our theatre focus home to Montreal, don't miss special guest Aron Gonshor's session **Making Dreams Happen: Dora Wasserman and the Yiddish Theatre**. Aron will share stories, slides, and songs from the history of the DWYT which, for over 50 years, has continued the legacy of Yiddish theatre in Montreal.

JEW PANESE PROJECT

Since May 2020 the Jewpanese Project has been recording the lived experiences and stories of people and communities at the intersection of being Jewish and Japanese. Freed Fellow Carmel Tanaka, who conducts this incredible oral history project, will share her experiences from traveling all around the globe to collect stories. Along the way, she will consider the challenges of finding cultural identity, belonging, and acceptance when you have a foot in two worlds.



ARRIVAL AND ORIENTATION

TUESDAY SCHEDULE

ARRIVAL AND ORIENTATION

3:30-6:00 PM Check-In
GRAND SALON

If you arrive after 7 PM, please check in at the Kontsert Getselt. If you know you will arrive late, please contact us at info@klezkanada.org so that we can accommodate your late arrival.

6:00-7:00 PM Dinner
Eszal and Bon Appétit Tent

6:45 PM Scholarship Orientation

On the lawn next to the BON APPÉTIT TENT (weather permitting) or in the PRIPETSHIK TSIMER
Required for all Azrieli Scholarship Program participants.

6:45 PM Work Exchange Program Orientation and Tour

MEET IN THE ESZAL
Required for Work Exchange Program participants.

7:30 PM Community Orientation

Kontsert Getselt
Sholem-aleykhem, bonjour, and welcome to KlezKanada's Summer Retreat. We're so very glad you're here!
For many, KlezKanada is a yearly tradition. For others, it is a new experience. Whether you are here for the first time, or an experienced KlezKanada participant, we invite you to join us at our orientation. This is an opportunity to meet faculty, staff, and the program coordinators, as well as to learn about featured programs and workshops, and more about the camp site. Not sure what class or level is right for you? Want a recommendation on what workshop to attend? Curious where the lake is? We'll do our best to point you in the right direction.

9:00 PM
Opening Night Concert: Klezmer Kitchen Party
KONTSERT GETSELT

And after that? Jamming!

ARRIVAL CHECKLIST

- Take a COVID-19 rapid test on the morning of August 20
- Take a picture of your negative test to show at check in
 - If you test positive, do not come to the retreat. Please send us an email to let us know.
 - If you test negative and are symptom-free, proceed to the retreat!
 - If you aren't feeling well, please do not come to the retreat. Keep each other safe! Please send us an email to let us know.

If you arrive by shuttle, you will be dropped off at the Auberge:

- Check-in in the Grand Salon. Make sure you pick up your brochure, name tag, and room assignment.
- If you have merch to sell at the boutique, drop it off at the boutique table while you are checking in.
- Find your accommodation and get settled. Work Exchange Participants will be on hand to help you find where you are going. If you are staying in Jeune Air Eyns or Tsvey, there will be a shuttle to help you with your luggage.

If you arrive by car:

- Come to the Auberge first. Check with the Parking Director to find out where to drop off luggage and where to park.
- Drop off passengers and belongings.
- Park car as directed.
- Passengers: check in right away. Make sure you pick up your brochure, name tag, and room assignment.
- Driver:
 - A shuttle will be available to bring you from the parking area to the venue.
 - Check-in AFTER parking the car as there is not space for idling or temporary parking.

Dinner is at 6 PM in the Eszal, followed by orientation at 7:30 PM in the Konstert Getselt.

DINING AND SHUTTLE

DINING SCHEDULE

We have two dining areas, the Eszal (indoor) and the Bon Appétit Tent (outdoor). **Reusable dishes must remain in the Eszal/ Bon Appétit Tent. Please do not take dishes to your rooms or other areas of the camp.**

Snacks are served at 3:30 PM (Auberge Hallway and Eszal) and 10:30 PM (Auberge Hallway).

TUESDAY

6:00-7:00 PM Dinner

WEDNESDAY-THURSDAY

8:00-9:00 AM Dinner
12:30-1:30 PM Lunch
6:30-7:30 PM Dinner

FRIDAY

8:00-9:00 AM Breakfast
12:30-1:30 PM Lunch
5:30-6:15 PM Shabes Dinner for Families with Young Children
8:30 PM Shabes Dinner

SATURDAY

9:00-10:00 AM Breakfast
12:30-1:30 PM Lunch
6:30-7:30 PM Dinner

SUNDAY

8:00-9:00 AM Breakfast
12:30-1:30 PM Lunch
6:30-7:30 PM Dinner

MONDAY

6:00-8:00 AM Breakfast
10:30-12:30 PM Brunch

ACCESSIBILITY SHUTTLE

Our venue, Dos Bisele Glik, is divided into two campuses – Auberge and Jeune Air (see map at the back of the brochure). Auberge and Jeune Air are an easy 10-minute walk apart, along a marked path. For those with limited mobility, we will be running an accessibility shuttle between the two campuses – from the Auberge Parking Lot (outside the Grand Salon) to the Jeune Air Eszal. The shuttle will run before and after meals and between workshops.

TUESDAY (ARRIVAL DAY)

The shuttle will run frequently back and forth from 3:30 PM until 7:30 PM.

WEDNESDAY-FRIDAY, SUNDAY

- 7:45-9:15 AM
- 10:30-10:45 AM
- 12:15-12:45 PM
- 1:30-2:00 PM
- 3:15-3:45 PM
- 5:00-5:30 PM
- 6:15-6:45 PM
- 8:00-8:30 PM

SATURDAY

- 8:45-10:15 AM
- 12:15-12:45 PM
- 1:30-2:00 PM
- 5:00-5:30 PM
- 6:15-6:45 PM
- 8:00-8:30 PM

MONDAY (DEPARTURE DAY)

The shuttle will run regularly back and forth from 8:45-2:30 PM.

SHUTTLE TO THE PARKING AREA

From Wednesday-Sunday, the Parking Shuttle will run from Jeune Air to Long Term Parking and back at the following times. The shuttle will wait for 10 minutes at the parking area before returning.

- 1:15 PM
- 7:30 PM (except Friday)

DAILY SCHEDULE

WEDNESDAY	EARLY MORNING 7:30 TO 8:00	AM1 9:00 TO 10:30	AM2 10:45-12:15
KONTSERT GETSELT		Brasswind Bandstand // Hirsch & Levitt	Yiddish Dance Repertoire // Moore & Guests
GRAND SALON		Art of the Accompaniment // Boden & Lamb	The London Yiddish Stage and the Fight Against Shund // Lachs
PETIT SALON	Participant-Led Weekday Morning Services	World of Yiddish Theatre // Caplan	The Theatre of Jenny Romaine // Romaine
DINING HALL		Strings Sessions // Reisman	Alef - Beys - Shabes // Khitrik
HIML ZAL		Drums and Percussion // Licht	Little Tunes // Segelstein
KUNST ZAL		Woodwinds Master Class // Leverett	Cook Up a Soup // Ferdman
VALD TSIMER		Violin Master Class // Segelstein	
TAYKHL TSIMER		Alternative Voice Techniques // Lurje	Transcription Methods 1 // Aqua
OTSHERET GETSELT		Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft
PLATEAU TENT			
CHALET		Accordion as a Lead Instrument // Brody	Translation Workshop // Schulman
MILE END TENT		Mindfulness Meditation // Margles	Yiddish Nature Theatre // Yashinsky
PRIPETSHIK TSIMER	Early Morning Violin Warm-Up // Participant-Led	Beginners' Ensemble // Aqua	Basic Klezmer Repertoire // Beaudet Lefebvre
FRILING TSIMER		די פֿאַרשיידנאַרטיקייט פֿון די קאַדיע מאָלאָדאָוסקיי // Gonshor	
WORKSHOP KITCHEN			
BON APPÉTIT TENT		Nigun as Spiritual Practice // Mayer	

PM1 2-3:30	PM2 3:45-5:15	PM3 5:30-6:30	EVENING
In der Heym Ensemble // Alpert & Judelman	Intention in Yiddish Dance // Alpert & Moore		8:30 PM Concert: Golden Thread Septet
Khevre Kadabra Ensemble // Fruchter & Lerner	Can You Hear Me at the Back? Actors and Audience Interacting // Lachs	Concert: Scholarship Showcase	10:30-ish PM KlezKabaret
Shtumer Shabes Artist Discussion // Kafrissen	Music of the Yiddish Theatre // Netsky		7:30 PM Participant- Led Weekday Mayrev Services
Fidl Kapelye // Lamb & Reisman	Yiddish Choir // Lurje		
Yiddish Songs of Social Change // Sklamberg	Schmaltz-free Yiddish Songs // Borts & Kahn		
Atelier KlezKanada // Toretzky	Photography Workshop // Wolf		
Performing the Music of the Yiddish Theatre // Borts & Netsky	Mandolin Orchestra // Fruchter		
Kadye Molodowki's Poetry for Children // Gonshor	Yiddish Fiddling // Judelman		
Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft		
Kleynkunst Teen Program // Gold-Shapiro	Coaching // Romaine		
	Playwriting Workshop // Kafrissen		
Yiddish Theatre Adaptation // Caplan	New Shtetl 2nd Line Brass Band // Hirsch		
Trad Klezmer Ensemble // Leverett	NY Klezmer Ensemble // Levitt		7:30 PM Yiddish Sing Along // Temple
Song-Worker Workshop // Kahn	Yiddish For Beginners // Vaisman Schulman		
Roman Jewish Cuisine // Koenig			
	Community Conversations // Margles		

DAILY SCHEDULE

THURSDAY	EARLY MORNING 7:30 TO 8:00	AM1 9:00 TO 10:30	AM2 10:45-12:15
KONTSERT GETSELT		Brasswind Bandstand // Hirsch & Levitt	Yiddish Dance Repertoire // Moore & Guests
GRAND SALON		Art of the Accompaniment // Boden & Lamb	Parading Socialism // Lachs
PETIT SALON	Participant-Led Weekday Morning Services	World of Yiddish Theatre // Caplan	
DINING HALL		Strings Sessions // Reisman	Alef - Beys - Shabes // Khitrik
HIML ZAL		Drums and Percussion // Licht	Little Tunes // Segelstein
KUNST ZAL		Woodwinds Master Class // Leverett	Cook Up a Soup // Ferdman
VALD TSIMER		Violin Master Class // Segelstein	Coaching // Romaine
TAYKHL TSIMER		Alternative Voice Techniques // Lurje	Transcription Methods 2 // Brody
OTSHERET GETSELT		Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft
PLATEAU TENT			
CHALET		Accordion as a Lead Instrument // Brody	Translation Workshop // Schulman
MILE END TENT		Mindfulness Meditation // Margles	Yiddish Nature Theatre // Yashinsky
PRIPETSHIK TSIMER	Early Morning Violin Warm-Up // Participant-Led	Beginners' Ensemble // Aqua	Basic Klezmer Repertoire // Beaudet Lefebvre
FRILING TSIMER		די פֿאַרשיידנאַרטיקייט פֿון די שאַפֿונגען פֿון קאַדיע מאָלאָדאָוסקי // Gonshor	
WORKSHOP KITCHEN			
BON APPÉTIT TENT		Nigun as Spiritual Practice // Mayer	

PM1 2:00-3:30	PM2 3:45-5:15	PM3 5:30-6:30	EVENING
In der Heym Ensemble // Alpert & Judelman	Intention in Yiddish Dance // Alpert & Moore		8:30 PM Concert: Vu nemt men a bisele glik
Khevre Kadabra Ensemble // Fruchter & Lerner	[Hold for Sound Check]	Concert: The Pieces Broken	10:30-ish PM Mes-Les Nes
Everyday Ashkenazi Magic // Kafrissen	"Queering" Jewish Spaces // Tanaka		7:30 PM Participant- Led Weekday Mayrev Services
Fidl Kapelye // Lamb & Reisman	Yiddish Choir // Lurje		
Yiddish Songs of Social Change // Sklamberg	Schmaltz-free Yiddish Songs // Borts & Kahn		
Atelier KlezKanada // Toretzky	Photography Workshop // Wolf		
Performing the Music of the Yiddish Theatre // Borts & Netsky	Mandolin Orchestra // Fruchter		
Québec in Yiddish, Yiddish in Québec // Schulman	Yiddish Fiddling // Judelman		
Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft		
Kleynkunst Teen Program // Gold-Shapiro	Coaching // Romaine		
	Playwriting Workshop // Kafrissen		
Yiddish Theatre Adaptation // Caplan	New Shtetl 2nd Line Brass Band // Hirsch		
Trad Klezmer Ensemble // Leverett	NY Klezmer Ensemble // Levitt		7:30 PM Yiddish Sing Along // Temple
Song-Worker Workshop // Kahn	Yiddish For Beginners // Vaisman Schulman		
Roman Jewish Cuisine // Koenig			
	Community Conversations // Margles		

DAILY SCHEDULE

FRIDAY	EARLY MORNING 7:30 TO 8:00	AM1 9:00 TO 10:30	AM2 10:45-12:15
KONTSERT GETSELT		Brasswind Bandstand // Hirsch & Levitt	Yiddish Dance Repertoire // Moore & Guests
GRAND SALON		Art of the Accompaniment // Boden & Lamb	Women in London Yiddish Music-hall Songs // Lachs
PETIT SALON	Participant-Led Weekday Morning Services	World of Yiddish Theatre // Caplan	Research Methods 1 // Sklamberg
DINING HALL		Strings Sessions // Reisman	Alef - Beys - Shabes // Khitrik
HIML ZAL		Drums and Percussion // Licht	Little Tunes // Segelstein
KUNST ZAL		Woodwinds Master Class // Leverett	Cook Up a Soup // Ferdman
VALD TSIMER		Violin Master Class // Segelstein	Coaching // Romaine
TAYKHL TSIMER		Alternative Voice Techniques // Lurje	
OTSHERET GETSELT		Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft
PLATEAU TENT			
CHALET		Accordion as a Lead Instrument // Brody	Translation Workshop // Schulman
MILE END TENT		Mindfulness Meditation // Margles	Yiddish Nature Theatre // Yashinsky
PRIPETSHIK TSIMER	Early Morning Violin Warm-Up // Participant-Led	Beginners' Ensemble // Aqua	Basic Klezmer Repertoire // Beaudet Lefebvre
FRILING TSIMER		די פֿאַרשיידנאַרטיקייט פֿון די קאַדיע מאָלאָדאָוסקי // Gonshor	Yiddish Pronunciation Tune-Up // Vaisman Schulman
WORKSHOP KITCHEN			
BON APPÉTIT TENT		Nigun as Spiritual Practice // Mayer	

PM1 2:00-3:30	PM2 3:45-5:15	PM3 5:30-6:30	EVENING
In der Heym Ensemble // Alpert & Judelman	Intention in Yiddish Dance // Alpert & Moore		6:20 PM Full Group Photo AUBERGE PORCH
Khevre Kadabra Ensemble // Fruchter & Lerner	Performing Gender: Then and Now // Lachs		6:30 PM Backwards March MEET AT THE AUBERGE PORCH
Dora Wasserman and the Yiddish Theatre // Gonshor	Music of the Yiddish Theatre // Netsky		7:00-7:30 PM Candle Lighting KONTSERT GETSELT
Fidl Kapelye // Lamb & Reisman	Yiddish Choir // Lurje		7:15 PM Communal Shabes Services KONTSERT GETSELT
Yiddish Songs of Social Change // Sklamberg	Schmaltz-free Yiddish Songs // Borts & Kahn		10 PM Shabes Tish / Singing Table KONTSERT GETSELT
Atelier KlezKanada // Toretzky	Photography Workshop // Wolf		
Performing the Music of the Yiddish Theatre // Borts & Netsky	Mandolin Orchestra // Fruchter		
Québec in Yiddish, Yiddish in Québec // Schulman	Yiddish Fiddling // Judelman		
Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft		
Kleynkunst Teen Program // Gold-Shapiro	Coaching // Romaine		
	Playwriting Workshop // Kafrissen		
Yiddish Theatre Adaptation // Caplan	New Shtetl 2nd Line Brass Band // Hirsch		
Trad Klezmer Ensemble // Leverett	NY Klezmer Ensemble // Levitt		
Song-Worker Workshop // Kahn	Yiddish For Beginners // Vaisman Schulman		
Roman Jewish Cuisine // Koenig			
	Community Conversations // Margles		

GROUP PHOTOS

1:20 PM
Scholarship Program Photo
JEUNE AIR LAKESIDE

1:30 PM
Faculty Photo
JEUNE AIR LAKESIDE

1:40 PM
Work Exchange Program Photo
JEUNE AIR LAKESIDE

6:15 PM
Full Group Photo
AUBERGE PORCH

DAILY SCHEDULE

SATURDAY	9:30 AM	10:00 AM	2:00 PM
GRAND SALON		Hert ir mikh fun hinten? // Lachs	
HIML ZAL		Cross Cultural Mahjong // Tanaka	Critical Yiddishland // Moore
PETIT SALON			Yiddish Shmues // Gonshor
KONTSERT GETSELT	Communal Services		
OTSHERET GETSELT			Games and Outdoor Activities for Kids // WEP Participants
PRIPETSHIK TSIMER			

3:30 PM	EVENING
Panel: Yiddish and Jewish Theatre Today // Caplan and Guests	10:30-ish PM KlezKabaret
	8:30 PM Havdole and Tantshoyz: Borsht Belt Ball
	7:30 PM Yiddish Sing Along // Temple

DAVENING SCHEDULE

WEEKDAYS

7:30 AM Morning Services

Participant led, minyan permitting. All are welcome.
Petit Salon

7:30 PM Weekday Mayrev Services

Participant led, minyan permitting. All are welcome.
Petit Salon

For those that need to say kaddish:

Weekday minyan attendance can vary greatly. If you will need to say kaddish during the retreat, please contact Cantor Becky Khitrik when you arrive at camp and she will help ensure that there is a minyan to meet your needs.

What is Shabes like at KlezKanada's Summer Retreat?

Shabes is a day of rest and therefore the regular workshop schedule is paused on Saturday. Shabes programs are unamplified and centre around conversation, reading, and singing. Some participants attend our communally-led shabes services, some participants sleep in. It is also an opportunity to rest, spend time by the lake, or explore the hiking trails at Dos Bisele Glik. KlezKanada's Summer Retreat is an interdenominational space and we ask that participants be respectful of diverse levels of observance.

Can I play my instrument on Shabes at KlezKanada?

Some participants choose not to play instruments on shabes. We ask that participants who choose to play instrumental music on shabes do not do so in the central areas of camp or in buildings where people may be resting.

SHABES

FRIDAY

7:00-7:30 PM Self-led Candle Lighting
KONTSERT GETSELT

7:15 PM Combined Communal Services

Coordinated and led by Cantor Becky Khitrik and participants. All are welcome.
KONTSERT GETSELT

SATURDAY

9:30 AM Combined Communal Services

Coordinated and led by Cantor Becky Khitrik and participants. All are welcome.
KONTSERT GETSELT

THE 16TH KLEZKANADA LOYF TSUNOYF!! 5K LOYF (RUN) // 2.5K SHPATSIR (WALK)

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! A fundraiser for KlezKanada with an emphasis on the FUN! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet for a little eye-opening coffee, a brief warm-up, and then we'll loyf around Dos Bisele Glik! If you're not into exercise (but love the fresh morning air...) then your band can make music along the course to inspire the Loyf-ers! The more the merrier! There's something for everyone, and all the proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, plus swag for participants and generous donors! Catch up with Joanne Borts and her merry band of volunteers and register early!

SUNDAY 6:30-7:30 AM
MEET IN THE BON APPÉTIT TENT FOR COFFEE
ROUTE TO BE DETERMINED



Drawing: Cesario Lavery

KLEZKANADA BOUTIQUE HOURS

At the Boutique you can find KlezKanada merchandise, plus recordings, sheet music, t-shirts, stickers, books, and much more, from the KlezKanada faculty and community.

Did you bring something to sell? Please drop it off when you check in.

TUESDAY	3:30-6:00 PM (Merchandise drop-off only)
WEDNESDAY, THURSDAY, FRIDAY	3:45-6:15 PM
SUNDAY	3:45-6:15 PM 10:30 PM-12:00 AM
MONDAY	9:00 AM-12:00 PM (Merchandise pick-Up only)

DAILY SCHEDULE

SUNDAY	EARLY MORNING 7:30 TO 8:00	AM1 9:00 TO 10:30	AM2 10:45-12:15
KONTSERT GETSELT		Brasswind Bandstand // Hirsch & Levitt	Yiddish Dance Repertoire // Moore & Guests
GRAND SALON		Art of the Accompaniment // Boden & Lamb	The Levitt Legacy // Levitt & Netsky
PETIT SALON	Participant-Led Weekday Morning Services	World of Yiddish Theatre // Caplan	When Yiddish Met American Pop Culture // Kafrissen
DINING HALL		Strings Sessions // Reisman	Alef - Beys - Shabes // Khitrik
HIML ZAL		Drums and Percussion // Licht	Little Tunes // Segelstein
KUNST ZAL		Woodwinds Master Class // Leverett	Cook Up a Soup // Ferdman
VALD TSIMER		Violin Master Class // Segelstein	Coaching // Romaine
TAYKHL TSIMER		Alternative Voice Techniques // Lurje	Research Methods 2 // Netsky
OTSHERET GETSELT		Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft
PLATEAU TENT			
CHALET		Accordion as a Lead Instrument // Brody	Translation Workshop // Schulman
MILE END TENT		Mindfulness Meditation // Margles	Yiddish Nature Theatre // Yashinsky
PRIPETSHIK TSIMER	Early Morning Violin Warm-Up // Participant-Led	Beginners' Ensemble // Aqua	Basic Klezmer Repertoire // Beaudet Lefebvre
FRILING TSIMER		די פֿאַרשיידנאַרטיקייט פֿון די שאַפֿונגען פֿון קאַדיע מאָלאָדאָוסקי // Gonshor	Hasidic Women's Vocal Repertoire // Vaisman Schulman
WORKSHOP KITCHEN			
BON APPÉTIT TENT	LOYF TSUNOYF!		

PM1 2:00-3:30	PM2 3:45-5:15	PM3 5:30-6:30	EVENING
In der Heym Ensemble // Alpert & Judelman	Intention in Yiddish Dance // Alpert & Moore		8:30 PM Concert: Groyse Participant Concert
Khevre Kadabra Ensemble // Fruchter & Lerner	[Hold for Sound Check]	Concert: Inspirations	10:30-ish PM KlezKabaret
Jewpanese Project // Tanaka			7:30 PM Participant- Led Weekday Mayrev Services
Fidl Kapelye // Lamb & Reisman	Yiddish Choir // Lurje		
Yiddish Songs of Social Change // Sklamberg	Schmaltz-free Yiddish Songs // Borts & Kahn		
Atelier KlezKanada // Toretzky	Photography Workshop // Wolf		
Performing the Music of the Yiddish Theatre // Borts & Netsky	Mandolin Orchestra // Fruchter		
Québec in Yiddish, Yiddish in Québec // Schulman	Yiddish Fiddling // Judelman		
Kemp Vildkraft	Kemp Vildkraft		
Kleynkunst Teen Program // Gold-Shapiro	Coaching // Romaine		
	Playwriting Workshop // Kafrissen		
Yiddish Theatre Adaptation // Caplan	New Shtetl 2nd Line Brass Band // Hirsch		
Trad Klezmer Ensemble // Leverett	NY Klezmer Ensemble // Levitt		
Song-Worker Workshop // Kahn	Yiddish For Beginners // Vaisman Schulman		
Roman Jewish Cuisine // Koenig			
	Community Conversations // Margles		

PROGRAM DESCRIPTIONS

FOR KIDS AND TEENS

WED, THUR, FRI, SUN
AM1-AM2
PM1-PM2
OTSHERET GETSELT

Kemp Vildkraft
Shari Davis, Benny Ferdman, and Cesario Lavery
This year's Kemp Vildkraft program will be full of fresh ingredients! Artist/educators Benny Ferdman and Shari Davis adapt their beloved, Los Angeles-based summer day camp into an exuberant, Yiddish-infused art and nature Vildkraft filled with art-making, nature hikes, play, dance, music, and afternoon swimming at the lake. This summer, artist/educator Cesario Lavery joins us, bringing rich experience with forest school, expressive arts, and child-led pedagogy.

Kemp Vildkraft mornings begin with an opening circle and lead into art-making and nature hikes on the trails around camp. This summer, our big art project is inspired by Yiddish poetry and the natural and social world. Kids will create a vibrant mix of puppets and props, inspired by the poem "A Small Pot of Soup," by A. Lutsky, culminating in an intergenerational performance with "grown up" participants from Benny's mixed-media "Cook Up a Soup" workshop.

In addition, Cesario will lead a magical amulet ("kemeye") making workshop with our campers, inspired by native and "immigrant" plants in the area and the tradition of creating protective amulets which give strength and courage.

Kemp Vildkraft Teen Guides
Middle School and High School kids are invited to join this teen leadership program to help guide our younger Vildkraft campers. We'll identify your unique skills and interests and give you opportunities to design and lead camp activities in the arts, nature exploration, music, games, and more!

PM 1
WED, THUR, FRI, SUN
FOR TEENS
PLATEAU TENT

Kleynkunst Teen Program
Ozzy Irving Gold-Shapiro
In this year's teen program, join Ozzy Irving Gold-Shapiro in exploring Kleynkunst – literally "small art" in Yiddish. While our primary goal will be getting to know each other, we will have fun developing a variety of short acts using historic Yiddish materials, collected oral histories, and our own life experiences. Through conversation, writing, and movement, we will ask: what is the art of small stories? What is the power of telling a story collectively? And just what does it mean to be a teenager in Yiddishland?

SCHEDULE AND PROGRAM NOTES

LEVELS: Each period features classes for all levels. Please respect the levels listed in the title or description of each class. Faculty may recommend alternate classes to participants based on level. Note: All beginners should attend the Beginners' Ensemble in AM1.

ATTENDANCE: We encourage you to make your workshop choices upon arrival at the Summer Retreat and stick to them throughout the week. Try your choices on the first day and, if necessary, transfer on day two. After the second day, please do not change classes without permission from the teacher. Most classes build upon what is taught each day and it can be extremely disruptive to have participants drop in and out of the class.

OBSERVING CLASSES: If you would like to observe a class without participating, please check in with the instructor beforehand. When observing classes, please enter quietly and do not interrupt the class while it is in session.

RECORDING CLASSES: Many people like to record their workshops for personal reference (for example, to review a song after the retreat). We encourage this, but please ask before recording your teachers and fellow participants in workshop settings, and please do not share recordings of your workshops without permission from the instructor.

INDIVIDUAL COACHING: At-large coaching is available throughout the week, pending faculty schedules. Please speak to the individual faculty member but keep in mind that faculty may not be able to facilitate every request.

All classes subject to change. Changes will be posted at the Info Desk.

PROGRAMS ARE LISTED ALPHABETICALLY WITHIN EACH PERIOD, WITH THE DAY, LOCATION, AND LEVEL IN THE LEFT-HAND COLUMN.

EVENING AND SHABES PROGRAMS ARE LISTED CHRONOLOGICALLY WITHIN EACH SECTION.

EARLY MORNING – BEFORE BREAKFAST

6:30-7:30 AM
SUN
MEET AT THE BON APPÉTIT TENT

The 16th KlezKanada LOYF TSUNOYF!! 5k Loyf (Run) // 2.5k Shpatsir (Walk)
Organized by Joanne Borts
For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! A fundraiser for KlezKanada with an emphasis on the FUN! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet for a little eye-opening coffee, a brief warm-up, and then we'll loyf around Dos Bisele Glik! If you're not into exercise (but love the fresh morning air..) then your band can make music along the course to inspire the Loyf-ers! The more the merrier! There's something for everyone, and all the proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, plus swag for participants and generous donors! Catch up with Joanne Borts and her merry band of volunteers and register early!

PROGRAM DESCRIPTIONS

7:30 AM
WED, THUR, FRI, SUN **Morning Services**
Participant led, minyan permitting. All are welcome.

PETIT SALON

7:30 - 8:00 AM
WED, THUR, FRI, SUN **Early Morning Violin Warm-Up**
Community-Led – Bring your favourite exercises and stretch your fingers together
In loving memory beloved violin teacher, Yaela Hertz, of blessed memory, who led this session tirelessly for so many years. We will gather each morning to warm up our fingers and ears. These morning exercises will help you to move through the day with greater ease and confidence. This session is participant-led.

OPEN TO ALL

PRIPETSHIK TSIMER

AM1 – 9:00-10:30

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **The Accordion as a Lead Instrument in Klezmer Music**
Lauren Brody
On her long-awaited return to KlezKanada, Lauren Brody will guide accordionists in constructive ways to efficiently translate the melodies and ornamentation usually performed on clarinet and/or other wind instruments to the keyboard. We will use our left hands as well!

INTERMEDIATE/
ADVANCED

CHALET

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **Alternative Voice Techniques for Folk Singing (and More!)**
Sasha Lurje
Returning to KlezKanada, Sasha Lurje is bringing back her popular voice technique class that combines learning more about vocal physics and getting your voice ready for a long day of singing easily and with joy. Find an easy way to belt like a Bulgarian, sob like a folk singer on a field recording, or sound like a Hasid at a simkhe. With simple steps, this class will help you reach your vocal goals easily. The class is open for both experienced singers and people searching for their voice.

OPEN TO ALL

TAYKHL TSIMER

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **The Art of the Accompaniment**
Raffi Boden and Kirsten Lamb
The best grooves are the ones you can hold down even when you are half asleep! This class will focus on how to reach that irresistible space when every element of the accompaniment is locked in. We'll focus on various dance styles in the klezmer repertoire and will offer strategies for players looking to supportively add to the groove, from harmonization choices and chord voicings to creating exciting and grounding bass lines. Taught by cellist Raffi Boden and bassist Kirsten Lamb, this class is open to accompanying instruments, melody players trying to fit into an accompanying role, and bandleaders looking to strengthen their band's rhythmic and harmonic feel.

INTERMEDIATE

GRAND SALON

EARLY MORNING-AM1

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **Brasswind Bandstand**
Jordan Hirsch and Dave Levitt
Co-led by NY veterans Dave Levitt and Jordan Hirsch, this ensemble is open to everyone, but with a special emphasis on brass and other wind instrument players. We will be covering a wide range of repertoire, from the New York klezmer bands of the 1950s and 60s, like the Epstein Brothers and Rudy Tepel, to the treasures recently unearthed by the Kiselgof-Makonovetsky Digitization Project. While we will learn some tunes by ear, it will primarily be a reading ensemble, with the goal of covering as much ground as possible. We will learn how to think about developing repertoire, bandstand communication, and listening to each other to become more expressive melody and harmony players.

INTERMEDIATE/
ADVANCED

KONTSERT GETSELT

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **Beginners' Ensemble**
Zoë Aqua
Calling all beginners, plus anyone who wants to try their chops at a new instrument. Jump into klezmer without fear in an open and accepting environment. All ages and instruments welcome, no previous experience with klezmer necessary. We will learn by ear, with notation provided at the end for you to take home.

BEGINNER

PRIPETSHIK TSIMER

AM1
WED, THUR, FRI, SUN **די פֿאַרשיידנאַרטיקייט פֿון די שאַפֿונגען פֿון קאַדיע מאָלאָדאָווסקי**
Anna Fishman Gonshor

INTERMEDIATE/
ADVANCED

FRILING TSIMER

די שרייבערין קאַדיע מאָלאָדאָווסקי, איז גוט באַקאַנט געוואָרן אין וואַרשע אין די 1920-ער יאָרן. אינגיכן איז זי געוואָרן גוט באַקאַנט אין ליטעראַרישע קרייזן און ביים פֿאָלק, סײַ אין איראָפּע און אמעריקע, נישט נאָר ווי אַ פּאַעט, נאָר איוך ווי אַ ײִדישע לערערין, אַן אַקטיוויסטקע, אַ זשורנאַליסט, אַ ליטעראַרישער קריטיקער, אַ שרייבער פֿון קורצע דערציילינגען און נאָך..... זי איז געוואָרן איינע פֿון די בעסטע באַקאַנטע ײִדישע שרייבער פֿונעם לעצטן יאָרהונדערט. מיר וועלן זיך באַקענען מיט ביישפּילן פֿון אירע פֿאַרשיידענע שאַפֿונגען. די טעקסטן וועלן זיין אין ײִדיש און עטלעכע איוך אין ענגליש (ווי עס איז מעגלעך) אַלע טעקסטן וועלן האָבן אַ גלאַסאַר ווען אַן ענגלישער טעקסט איז נישטאָ.

Kadye Molodowski came to fame in 1920s Warsaw. She quickly became known in Yiddish literary circles and among the Yiddish speaking and reading masses both in Europe and America not only as a poet, but also as a devoted Yiddish teacher, an outspoken activist, journalist, literary critic, and short story writer. She was awarded several prizes for her children's poetry, which was translated into Hebrew for the benefit of a new generation of Hebrew-speaking youth. Later, she also became the editor of an important Yiddish literary journal, *Svive*. Molodowski was one of the best known Yiddish women writers of the last century. In our class, we will acquaint ourselves with samples of some of these genres. The texts will be in Yiddish, and wherever possible, English translations will be provided. Glossaries will be provided where there is no English text available. *This is an intermediate/advanced Yiddish class and will be held in Yiddish.*

PROGRAM DESCRIPTIONS

AM1-AM2

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
Drums and Percussion
David Licht
David Licht brings more than 50 years of experience as a percussionist (and painter) to KlezKanada for the first time! Sharing stories and rhythms that reflect his love of klezmer, world music, jazz, and psychedelic rock, David will get into the specifics of klezmer patterns, introduce call and response drumming to the klezmer world, and get you ready to play as an ensemble.

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
Fiddle me this! Violin Master Class
Cookie Segelstein
This will be a fast paced class, examining repertoire in slow, medium, fast, and improvisatory styles. Through bowing techniques, rhythmic placement, and stylistic elements, we will examine many of the repertoire types, and fiddle-istic treatments. Some repertoire will be taught with sheet music and some will be taught by ear. Open to all bowed string instruments.

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
Mindfulness Meditation
Rabbi Miriam Margles, Senior Core Faculty at Institute for Jewish Spirituality
In the face of the current challenges in our world and the challenges of simply being human, this series in mindfulness meditation will offer instruction and practice to support your capacity to access grounding and stability, openness, and compassionate presence. We will learn concrete ways to notice and meet our moment to moment experience with less judgment, reactivity, or habit, and with more spacious warmth, ease, and joy. The more we can grow these capacities toward ourselves, the more agility, courage, compassion, and presence we will have in our relationships with others. No experience with meditation is necessary. Sessions will build on one another but you are welcome to attend individual sessions. Miriam will be offering trauma-informed instructions, giving you clear options for working with each day's practice with greater safety and agency.

AM1
WED, THUR, FRI
Nigun as a Spiritual Practice
Zach Mayer
In this workshop, we will focus on learning traditional Hasidic nigunim that are said to bring about elevated states of consciousness. We will also learn some of Zach's original nigunim, which draw from the tradition while adding something new. Participants will collectively lead these nigunim at the Friday night Tish. Though this is a vocal workshop, instrumentalists will benefit from it as well. All levels are welcome.

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
The Strings Sessions
Abigale Reisman
Calling all string players who are looking for a medium paced klezmer session. We will learn repertoire in a variety of ways including by ear, with sheet music, through chordal playing, and with improvisation! We will work on becoming familiar with the Jewish modes (scales) and spend time singing the tunes in order to learn unique klezmer phrasing. There will be space for many questions and we will ultimately aim to create a relaxed and joyous environment.

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
Woodwinds Master Class
Margot Leverett
ADVANCED
CHALET
This class will help each melody instrument player become a better klezmer. Whether you need to work on ornamentation, doinas, supporting other voices with rhythm and harmony, getting a better sound out of your instrument, or just going deeper into the style, we will work on what brings out the best in you.

AM1
WED, THUR, FRI, SUN
The World of Yiddish Theatre
Debra Caplan
OPEN TO ALL
PETIT SALON
Discover the fascinating history of the Yiddish stage, from its origins to the present day. Each of the four sessions will consider a different moment in Yiddish theatre history, moving chronologically over the course of the week. Topics include: Purim shpiln, Avrom Golfaden (the "Father of Yiddish Theatre") Yiddish theatre in 20th century America, Jacob Gordin, Molly Picon, the Vilna Troupe, and contemporary Yiddish theatre today. Each session will feature an opportunity to engage directly with a scene from a Yiddish play related to the session topic. Participants are welcome to join any or all sessions.

AM2 - 10:45-12:15

AM2
WED, THUR, FRI, SUN
Alef - Beys - Shabes: An Introduction to Rituals, Prayers, and Songs
Cantor Becky Khitrik
OPEN TO ALL
AUBERGE
DINING HALL
This class provides an overview of liturgy, melodies, rituals, and customs from shabes and holiday candle lighting to havdole. We will dive deep into the origins of popular tunes, study the history and composition of the Siddur (prayer book), and discuss what modern/cultural/humanistic Judaism looks like today. This is an introductory course geared towards those who identify as secular, religious, non-Jewish, and anywhere in between. Whether you are brand new to Jewish settings, consider yourself Jewish but were never taught the words to the common prayers, or are curious to learn more about the rituals you grew up with, this workshop offers a supportive, welcoming, and pluralistic introduction to shabes, the Jewish day of rest.

AM2
WED, THUR, FRI, SUN
Basic Klezmer Repertoire
Isaac Beaudet Lefebvre
OPEN TO ALL
PRIPETSHIK TSIMER
Just because you're new to klezmer doesn't mean you can't play the best stuff! Open to any instrument, this workshop will teach you the hottest tunes and how to play them in a fine klezmer style. Taught by ear (don't worry, it's easier than you think!) with sheet music provided at the end of the class.

AM2 WED, THUR, FRI, SUN	Beser in the Original: A Workshop in Literary Translation <i>Sebastian Schulman</i>
INTERMEDIATE CHALET	How do great works of literature written in one language become masterpieces in another? Through a series of creative writing exercises and close readings, in this workshop we will learn how translators combine deep cultural expertise, sensitive reading skills, and versatility in writing to create new literary works in English. We'll look into the differences in translating prose, poetry, and drama, and take time to workshop students' own works-in-progress. While the focus will be on translating Yiddish literature into English, the techniques we'll learn will be applicable for those working from any language. The only requirements are an aptitude for writing in English and at least intermediate knowledge of any foreign language.
AM2 WED	Can You Hear Me at the Back? The London Yiddish Stage and the Fight Against Shund <i>Vivi Lachs</i>
OPEN TO ALL GRAND SALON	London's Yiddish popular theatre played to packed, enthusiastic audiences. It was hugely popular but highly controversial. This talk will examine the behaviour of the audience, the arguments against shund, and the bitter criticism by a range of intellectuals and religious leaders.
WED, THUR, FRI, SUN	Coaching for the Creation of Your New Work <i>Jenny Romaine</i>
AM2 - VALD TSIMER PM2 - PLATEAU TENT	Jenny has spent several decades creating new Yiddish performance. She specializes in keeping theatre at the heart of social life and making sense of big themes and ideas. Jenny will be coaching new theatre projects selected by prior application. Please note that participation in these sessions is now closed.
AM2 WED, THUR, FRI, SUN	Cook Up a Soup <i>Benny Ferdman</i>
OPEN TO ALL KUNST ZAL	A mixed media visual and performative arts workshop with Benny Ferdman. In this open-ended arts workshop we will take inspiration from Yiddish poetry and folktales and the wild wonders all around us. To unify our efforts we will focus on a poem by Aaron Lutzky (1892 -1957) titled דער טאָפּ זידט - The Pot is Boiling. While written in the interwar years, Lutzky's comedic social allegory seems particularly relevant to the "boiling pot of soup" we are all swirling around in at this moment. Participants will work in two or three dimensions creating art that tells a story or makes a statement, employing techniques of puppetry, cantastoria style painting, costuming, and more.
AM2 SUN	A Four-Generation Klezmer Journey: the Levitt Legacy <i>Dave Levitt and Hankus Netsky</i>
OPEN TO ALL GRAND SALON	Dr. Hankus Netsky, a 4th generation klezmer musician, will sit down with another 4th generation klezmer musician, Dave Levitt. They will chronicle the experiences and accomplishments of the Levitt (also Levinsky and Levinn) family, starting with great-grandfather Max Levinsky in Kyiv and taking us to current times with trombonist Dave Levitt. Notable family collaborations over the last 100 years read like a who's who of the klezmer world: Tarras, Brandwein, Rumshinsky, Abe Schwartz, The Epstein Bros, Howie Leess, Pete Sokolow, and more.

AM2 WED, THUR, FRI, SUN	A Little Love in a Big Potato Field: Yiddish Nature Theatre <i>Mikhl Yashinsky</i>
OPEN TO ALL MILE END TENT	Inspired by the flora and fauna of their native shtetlekh, the secret nocturnal affairs conducted alongside riverbanks, the invigorating twinned aromas of wildflowers and dung, Yiddish dramatists then wrote plays set in that same terroir. So, too, will we be inspired by our rustic natural environs amidst the Laurentians as we read, rehearse, and workshop scenes from these great Yiddish dramas set in the great outdoors. Also informing our scenes workshop will be excerpts of primary sources from the old Yiddish masters—diaries, treatises, reviews—letting their own approaches to acting meet our own as we bring new life to their works. No Yiddish required, though, naturally, it couldn't hurt; no performance experience required, either. We will be reading the scenes in their original language, but using transliterated scripts, including word-by-word translations for your ease and comprehension. We will focus on pronunciation, inflection, a passionate but thoughtful technique, a wild and naturally yidishlekh mode of theatrical expression. Sometimes we may bring our work outdoors, letting our scenes play out in the ready-made playhouse of grass and sod that is their most fitting backdrop. Graze on words, bray to the heavens, let your wet noses sniff out the proper tone and gesture. Come and join our Yiddish pastorage.
AM2 WED, THUR, FRI, SUN	Little Tunes from Here and There <i>Cookie Segelstein</i>
INTERMEDIATE/ ADVANCED HIML ZAL	In this class we will play through Jewish, Polish, Ukrainian, and original repertoire, learn how to do on-the-spot and prepared arrangements, and combine co-territorial styles and tunes. Open to all instruments.
AM2 SUN	Lomir zikh tsezingen (Let's Burst Into Song): Hasidic Women's Vocal Repertoire <i>Asya Vaisman Schulman</i>
OPEN TO ALL FRILING TSIMER	Few people outside of the Hasidic communities of Williamsburg and Boro Park are familiar with the Yiddish musical creativity that takes place among the women in these locales. Come learn beautiful Yiddish songs created and/or sung by Hasidic women and girls over the past 40 years, collected by Asya Vaisman Schulman during several years of fieldwork.
AM2 THUR	Parading Socialism: Morris Winchevsky's London Ballads and Anthems <i>Vivi Lachs</i>
OPEN TO ALL GRAND SALON	Morris Winchevsky was dubbed the zeyde (grandfather) of Jewish socialism and his formative years as a poet were the 15 years he spent in London. There he wrote anthems for the Jewish left to be sung during demonstrations and parades. He wrote the "Londoner siluethn," a series of hugely popular ballads about children and poverty which were put to music and orated from the Yiddish stage, and scores of satirical verse. And all of this with his trademark edgy humour and poignant observations. We will learn a couple of songs and parade and perform them. You'll never sing ale brider the same way again!

OPEN TO ALL	<p>Research Methods Series Geared towards musicians but open to all, this Research Methods series is designed to give you the skills to conduct research on the tunes, genres, and contexts that interest you!</p>
AM2 FRIDAY PETIT SALON	<p>Session 1: You Can Do it Yourself! <i>Lorin Sklamberg</i> YIVO Sound Archivist and Klezmatics vocalist Lorin Sklamberg will show you how he goes about unearthing reference recordings, sheet music, and song lyrics utilizing online resources readily available to researchers.</p>
AM2 SUNDAY TAYKHL TSIMER	<p>Session 2: Introduction to Fieldwork <i>Hankus Netsky</i> Hankus Netsky's research is focused on all aspects of Eastern European Jewish music, including klezmer, khazones, Yiddish theatre, Yiddish folksong, Yiddish art song, and Hasidic music. In this session, Hankus will discuss the continuing need for ethnographic fieldwork and introduce you to fieldwork and interviewing skills.</p>
AM2 WED, THUR, FRI, SUN OPEN TO ALL KONTSERT GETSELT	<p>Take My Hand: Yiddish Dance Repertoire <i>Avia Moore, with special guests Michael Alpert and Asya Vaisman Schulman</i> Balancing individual expression and community togetherness, traditional Yiddish dance is as beautiful as it is fun. With plenty of room for variation, these are dances that everyone can enjoy together. Join Avia for a Yiddish dance class that will have you shining on the dance floor at night! Our focus will be on learning repertoire, with time taken for steps, style, and context. This workshop will cover bulgars, freylekhs, horas, shers, khosidls, and more! Avia Moore will be joined by guest teachers, Asya Vaisman Schulman, and Michael Alpert, over the course of the week. A workshop for new dancers, experienced dancers, and even those that think they are not dancers. This is also great class for klezmer musicians – better understanding the dances is a step towards becoming a great dance band leader.</p>
AM2 WED OPEN TO ALL PETIT SALON <i>This session is open to all participants. It is also the first session of the coaching program.</i>	<p>The Theatre of Jenny Romaine <i>Jenny Romaine</i> Jenny Romaine, director, designer, puppeteer, and co-artistic director of the OBIE winning Great Small Works visual theatre collective, has spent several decades creating new Yiddish performance that privileges dance, sculpture, text, and music as equal partners in composition. She specializes in keeping theatre at the heart of social life and making sense of big themes and ideas. Jenny draws on Yiddish/Pan Jewish primary source materials to create art that explores diaspora consciousness. In this session, Jenny will share past projects and speak about making Yiddish rooted work that reaches for answers to deep questions. Come for this pep talk if you are interested in making ensemble work in real time, through a solid commitment to aesthetics.</p>

	<p>Transcription Methods Series Transcription, or the ability to synthesize music into your own notation, is an important skill for every well-rounded klezmer musician. Making your own transcriptions requires strengthening your ear training in order to connect audible sound to the written note on the page. In this two-session series, Zoë Aqua will teach techniques for beginner transcribers (how can you dip your toe into transcription if you've never done it before, without getting frustrated and giving up?) and Lauren Brody will share tips for more advanced transcribers (and maybe even some secrets of how she transcribed books of complicated multi-meter Bulgarian tunes!).</p>
AM2 WED BEGINNER/ INTERMEDIATE TAYKHL TSIMER	<p>Workshop 1: Techniques for Beginner Transcribers <i>Zoë Aqua</i> Techniques for beginner transcribers: How can you dip your toe into transcription if you've never done it before, without getting frustrated and giving up? Zoë Aqua will share tips and tricks for getting started with transcription from her experience teaching elementary general music. We will practice short transcription exercises designed to sharpen your ears to rhythm patterns you will use in klezmer transcription, and share techniques for melodic transcription.</p>
AM2 THUR INTERMEDIATE/ ADVANCED TAYKHL TSIMER	<p>Workshop 2: Complex Ornamentation <i>Lauren Brody</i> How do you transcribe complex ornamentation in various kinds of tunes, both metered and unmetered? We will look at some examples from my transcriptions of Bulgarian free-metered melodies, plus a dance tune or two, and work through the decisions that need to be made in order for the transcription to be both as accurate as possible, yet reproducible from the written page. We will also look at some examples of innovative new ornament symbols used in transcribing Bulgarian music that may be helpful in transcribing slides and other subtleties in klezmer melodies.</p>
AM2 SUN OPEN TO ALL PETIT SALON	<p>When Yiddish Met American Pop Culture: Artists Translating Between Worlds (and Creating New Ones) <i>Rokhl Kafrissen</i> Ever since Yiddish speaking Jews began arriving in North America, their popular culture has reflected its encounter with America. But that influence goes both ways. Yiddish words, concepts, and especially music, are found all over mainstream American (and even world) culture. The global afterlife of the Yiddish song Dona, Dona is a great example of this phenomenon. This session will look at some of the many fun, funny, and surprising expressions of that intercultural dynamic, and the technologies, networks, and historical contingencies which made them possible.</p>
AM2 FRI OPEN TO ALL GRAND SALON	<p>Who's Wearing the Trousers? Women in London Yiddish Music-hall Songs <i>Vivi Lachs</i> The songs sung in London's Yiddish music halls at the turn of the Twentieth Century are full of stories about husbands and wives and courting couples. They were sung by male and female actors, with a speciality of cross-dressing. In these songs, women often appear to have a degree of independence and autonomy. Yet, underneath the humour, there is a status quo being powerfully upheld.</p>

PROGRAM DESCRIPTIONS

AM2
FRI
Yiddish Tune-Up: Pronunciation and Other Language Repairs for Singers
Asya Vaisman Schulman
If you love to sing in Yiddish but are having some trouble with the language, bring your songs to this class! We will workshop your pronunciation, help with tricky translations, and learn how to sing in different dialects. You can also bring any original songs you're working on, and we'll make sure your grammar is just right.

OPEN TO ALL
FRILING TSIMER

LUNCH - 12:30-1:30

EVERYDAY!
BON APPÉTIT TENT
OPEN TO ALL
Lunchtime Kumzits (Meet up)
Our lunchtime kumzits series offers informal opportunities to connect with other participants and explore shared areas of interest. Look for the signs and gather around the designated dining tables to join in the discussion (see topics below).

Everyday: דאָ רעדט מען נאָר ייִדיש
Join other Yiddish speakers for lunch and/or at our Yidish tish. Yiddish speakers of all levels are welcome. *Note: there will be a designated Yidish tish both in the Eszal AND in the Bon Appétit Tent.*

Wednesday: Montreal Locals!
Are you local to the Montreal area? This is an open discussion about what events and resources would be useful to you as Jewish artists and cultural workers. Convened by the Montreal Jewish Arts Collaborative, a project of the Museum of Jewish Montreal, KlezKanada, and the Segal Centre.

Thursday: Disabled Community
A kumzits for disabled participants to find and meet each other. We will have an open-ended sharing and discussion, including around our experiences being disabled in festival spaces. *Convened by freygl gertsovski.*

Friday: Fostering a Local Scene through Community Jams and Workshops
An open discussion about the art of community klezmer jam sessions and workshops. *Convened by Judy Barlas and Howard Ungar, from DC Klezmer Workshop.*

Sunday: West Coast Networks
Meet other participants from the West Coast of the US and Canada to share and learn about Yiddish cultural events, resources, and networks in your area. *Convened by Maia Brown and Jess Goldman.*

LUNCH-PM1

PM1 - 2:00-3:30

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
Atelier KlezKanada: Yiddish Building Workshop
Daniel Toretsky
Welcome to KlezKanada's first hands-on architecture class! This class is part of our 2024 visual arts program and is open to everyone, with or without design experience. Together we'll explore what it means to make Yiddish, Jewish, diasporic, mobile, site specific, hybridized, whimsical, and (hopefully) fabulous built structures for our current time. We will draw inspiration from the rich history of ephemeral Jewish spatial rituals, pre-war painted shuls, maps of destroyed shtetls, the natural and built features of KlezKanada's new home, and our imaginations of a brighter future. With paper, pens, cardboard, glue guns, and a love of playful experimentation, we will construct visions of fantastical buildings to probe and fulfill the functional and spiritual needs of Yiddish society and beyond!

OPEN TO ALL
KUNST ZAL

PM1
THUR
Everyday Ashkenazi Magic
Rokhl Kafrissen
When we think of Jewish magic, our imagination often goes to the demon bowls of the ancient Jewish world, or the elite, esoteric heights of kabole. But in this talk, Rokhl Kafrissen will explore what she calls "Everyday Ashkenazi Magic," the complex set of beliefs, superstitions, healing practices, folk rituals, and anti-demonic technologies which animated everyday life in Jewish Eastern Europe.

OPEN TO ALL
PETIT SALON

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
Fidl Kapelye
Kirsten Lamb and Abigale Reisman
Calling all string players! Come experience the magic of the fidl kapelye led by Abigale Reisman (fidl) and Kirsten Lamb (bass). With over a decade of experience playing together in Ezekiel's Wheels Klezmer Band, this dynamic duo will use their unique musical connection to teach rich and detailed ensemble playing. Learn the ins and outs of arranging for the special sounds of vibrating strings, zooming bows, slides and trills, improvisational phrasing, and so much more! Geared toward intermediate and advanced musicians, all tunes will be learned by ear to perform in the participant concert.

INTERMEDIATE/
ADVANCED
AUBERGE
DINING HALL

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
In der Heym/Down Home Ensemble
Michael Alpert and Craig Judelman
Many European musical traditions share characteristics but use elements like ornamentation, rhythm, tension, and release in distinctive ways to create cultural meaning. Working with multiple traditions enriches the musical vocabularies we have for expressing ourselves in the diverse cultural accents of our lives. In this ensemble we'll put our own stamp on the approaches explored in Craig and Michael's recent album In Der Heym/Down Home, bringing together 'Old Time' tunes and harmonies from North American, Yiddish, and other East European traditions. Open to all instrumentalists (and patient singers), though bowed, plucked and hammered string players, flautists and percussionists are especially encouraged to participate.

INTERMEDIATE/
ADVANCED
KONTSERT GETSELT

PROGRAM DESCRIPTIONS

PM1

PM1
SUN
Jewpanese Project
Carmel Tanaka
Carmel views the world through a Jewpanese (Jewish and Japanese) lens. Join this presentation to learn about the oral history project taking Carmel all around the globe to collect stories of Jewpanese people, and partake in a genealogical dive into your own lived experiences and ways in which you can celebrate your own intersecting identities. Carmel runs the Jewpanese Project, and a regular Jewpanese community Zoom call. She just really loves sushi and matzo balls!

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
Khevre Kadabra Ensemble
Yoshie Fruchter and Marilyn Lerner
Working creatively and collaboratively together, we will take a cool klezmer tune and explore, explode, extend, and re-arrange it to create a new work using improvisation and other compositional techniques. It will emerge re-imagined and transformed. A sonic adventure, an exploration. For advanced dreamers only.

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
Lid-Arbeter Varshtat / Song-Worker Workshop
Daniel Kahn
Are you a singer, writer, composer, translator, adapter, mixer, collector, tinkerer, maker, faker, taker, or breaker of Yiddish songs? Join a progressive, polyglot, transnational, amalgamated, workshop of contemporary songwork. Tune up your new song, retune an old song, put a tune to a poem or some words to a tune. We'll be taking apart songs, fixing what's wrong, patching them up, and getting them to sing better than ever. Lid-arbeter fun ale lender, fareynikt zikh!*
*Song-workers of the world, unite! (Proficiency in Yiddish not required — but it couldn't hurt.)

PM1
FRI
Making Dreams Happen: Dora Wasserman and the Yiddish Theatre
Aron Gonshor
A tour of the history of Montreal's Dora Wasserman Yiddish Theatre, with musical interludes highlighting the timeless songs from its staged musicals. Founded by Dora Wasserman, the DWYT is one of North America's oldest Yiddish theatre companies. Since 1958, the DWYT has dramatized the Jewish experience and worked to sustain a legacy of Yiddish theatre at home in Montreal and on tour.

PM1
WED
Master of the Genre: Kadye Molodowki's Poetry for Children (in English)
Anna Fishman Gonshor
Kadye Molodowski is one of the best known Yiddish women writers of the last century. In recent years she has received much attention from younger scholars, translators, actors and musicians. In this session we will read some of the prize-winning poetry that made her beloved by children of many generations and in many lands. This session will be in English but the texts will be provided in Yiddish and English for those who may want to venture into reading them in the original.

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
New Yiddish Theatre Adaptation Workshop
Debra Caplan
Immerse yourself in Yiddish theater by crafting your own collaborative short pieces inspired by historical Yiddish primary sources, music, and plays. We will explore a range of theatrical adaptation and devised theatre strategies in order to create new performances based on pre-existing historical material. No acting or theatre experience necessary, just a creative imagination.

PM1
WED, THUR, FRI, SUN
Performing the Music of the Yiddish Theatre
Joanne Borts and Hankus Netsky
The singers and composers of the Yiddish theatre brought the personalities of the Jewish immigrant world to life - through song! In this hands-on workshop we'll listen to and discuss the art of Yiddish theatrical singing as perfected by its greatest twentieth century performers and introduce our students to some of its classic repertoire.

PM1
THURSDAY, FRIDAY, SUNDAY
Québec in Yiddish, Yiddish in Québec
Sebastian Schulman
The history of Ashkenazi Jews and their francophone Québécois neighbours has often been depicted as one of inherent antagonism, distrust, and antisemitism. Yet from their seemingly downtrodden vernaculars—their joul and zhargon—to secular cultures imbued with religious tradition and to their sonically similar folk musics, Québec's Yiddish and French speakers have far more in common than might be expected. In this course, we'll explore the contours of this complicated relationship from a new angle integrating scholarship, literature, music, and other cultural texts. Bienvenue et brukhim-haboim! Come to one session or come to them all!

Day One: Sur un seul pied: A Short History of Yiddish Culture in Québec
Day Two: A shtikl eyrope? Depictions of Québec and francophone Quebecers in Yiddish Literature
Day Three: Minutn fun bitokhn: Moments of Cultural Rapprochement Between Yiddish and French in Contemporary Québec



Photos: Josh Dolgin

PM1
WED, THUR, FRI, SUN

Roman Jewish Cuisine
Leah Koenig

Leah Koenig's newest cookbook, *Portico: Cooking and Feasting in Rome's Jewish Kitchen*, celebrates Rome's Jewish community, the oldest in Europe. The city's Jewish residents have endured many hardships, including 300 years of persecution inside the Roman Jewish Ghetto. Out of this strife grew resilience, a deeply knit community, and a uniquely beguiling cuisine. Join Leah for an introduction to the history of Roman Jewish cuisine, plus three hands-on cooking workshops featuring recipes from *Portico*.

Talk: History of Roman Jewish Cuisine

The first Jews arrived in Rome in the 2nd century BCE, and a Jewish community has existed in the Eternal City ever since. Over the centuries, Rome's Jewish community has been shaped by hardship and determination to become a resilient, deeply knit entity with a uniquely beguiling cuisine. Join Leah Koenig for an engaging, photo-filled session about the history of Rome's Jews and the thriving, 17,000-strong community of Jews who call Rome home today. *(Note: there will be no hands-on cooking during this session, but folks who want to join the cooking classes later in the week should consider attending for historical context.)*

Cooking Workshop – Classics of the Roman Jewish Table

In this hands-on cooking class, we will prepare two iconic (and one modern!) savory dishes from Rome's Jewish kitchen: Roasted Tomato Halves (pomodori a mezzo), Spinach with Raisins and Pine Nuts, and Spaghetti Carbonara with Zucchini. We will talk about how certain dishes became classics overtime, and how today's Roman Jews are playing around with tradition in the kitchen. Dishes cooked in this class will include nuts, eggs, gluten, and dairy.

Cooking Workshop – Artichokes: A Roman Jewish Love Affair

There is perhaps no greater love affair on earth than the flame that burns between Roman Jews and artichokes. This class will delve into the history of Roman Jews' connection with the Mediterranean thistle, share some fun anecdotes (like the fight Leah watched transpire between two elders in the Roman Jewish ghetto over the proper way to trim an artichoke), and talk about all the ways artichokes are incorporated into Roman Jewish cuisine. The class will also work together to prepare an Artichoke Frittata (Frittata di Carciofi) and Fried Artichoke Hearts. Dishes cooked in this class will include eggs and dairy.

Cooking Workshop – Roman Jewish Sweets

This hands-on cooking class will explore the sweet world of Roman Jewish desserts. It will cover the Sephardi influence on Rome's dessert table (thanks to the Sephardi Jews who fled to Rome in the wake of the Inquisition), and share the story of Rome's famous 200-year-old kosher bakery. The class will then work together to create two delicious Roman Jewish desserts: Sweet Citrus Ring Cookies (ciambellette), and Dried Fruit and Nut Bar Cookies (pizza ebraica). Dishes cooked in this class will include nuts, eggs, and gluten.

OPEN TO ALL

WORKSHOP KITCHEN

PLEASE NOTE THAT THE COOKING WORKSHOPS ARE LIMITED TO 20 PARTICIPANTS.

PM1
WED

Shtumer Shabes Artist Discussion
Rokhl Kafrissen

In this session, playwright Rokhl Kafrissen will present a few short excerpts from her most recent play, *Shtumer Shabes/Silent Sabbath*, and discuss the inspiration for the play and the role of folklore in the creative process.

OPEN TO ALL

PETIT SALON

PM1
WED, THUR, FRI, SUN

Trad Klezmer Ensemble
Margot Leverett

Join klezmer pioneer Margot Leverett to dive into some classic, juicy klezmer repertoire! Margot will share current favourites and guide this ensemble for all instruments through fine stylistics and textbook orchestrations. Together, we'll make everyone jump up and dance at that final concert!

INTERMEDIATE/
ADVANCED

PRIPETSHIK TSIMER

PM1
WED, THUR, FRI, SUN

Yiddish Songs of Social Change
Lorin Sklamberg

Join Klezmatics co-founder and YIVO Sound Archivist Lorin Sklamberg to learn and sing together song repertoire centred around the program to be performed by the Golden Thread Septet in their Canadian debut *KlezKanada* concert. Historical lider coming out of the struggle for women's and workers' rights, the tensions between religious and secular movements and issues of assimilation that are part of the ensemble's performance will be augmented by inspiring material from Lorin's ongoing work with pre-existing, contemporary, and original songs.

OPEN TO ALL

HIML ZAL

Students will be provided with lyrics in Yiddish, transliteration, and English translation, as well as a musical transcriptions for reference purposes. Each song will be illustrated by vintage recordings drawn from the Max and Frieda Weinstein Archive of YIVO Sound Recordings and Lorin's own collection.

PM2 - 3:45-5:15

PM2
WED

Can You Hear Me at the Back? Actors and Audience Interacting
Vivi Lachs

We will read parts of playtexts and prose sketches in English translation which display the variety of positions on theatre audience behaviour in London and the row concerning popular culture. We will improvise being different types of audiences and discuss what we can learn from the interaction between actor and audience in London at the turn of the Twentieth Century.

OPEN TO ALL

GRAND SALON

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Community Conversations
Miriam Margles

OPEN TO ALL

BON APPÉTIT TENT

KlezKanada brings together a beautifully diverse group of people - diverse in ages and stages of life, political commitments, backgrounds and experiences, religious and cultural practices, gender identities and sexual orientations, and more. We come together connected by our love of Yiddish culture and music.

This year, coming together and feeling a sense of belonging with one another may be more challenging as we bring with us the diverse ways we have been connected to and impacted by the war in Israel and Gaza, and its reverberations in North America. We may each be coming in with heightened sensitivities, more reactivity, less agility or trust, and with difficult emotions very close to the surface.

We will be offering a series of facilitated Community Conversations during KlezKanada as a space for support for all that we are each holding, a space for honesty and care, resilient listening, and deepening mutual understanding. These sessions will not be contexts for political debate or seeking to convince others to come to one's own points of view.

A clear communication agreement will guide and support our ability to speak and listen respectfully, caringly, and bravely. Sessions will include instruction to deepen skills in resilient listening, emotional awareness, and clear structures for equitable sharing.

The first session will gather input from the community, exploring what it is that we each would find valuable, connecting, and supportive. The first session will help shape the content and approach of subsequent conversations however participants do not have to attend all of the sessions or consecutive sessions.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Conversational Yiddish For Beginners
Asya Vaisman Schulman

OPEN TO ALL

FRILING TSIMER

With this Yiddish crash course for beginners, you will leave class every day able to have a new short conversation with your classmates entirely in Yiddish. Learn how to introduce yourself, talk about what you do each day of the week, count various items, and sing some simple Yiddish songs. The class will also introduce students to reading and writing in the alef-beys. This dynamic and engaging class is for absolute beginners and will be taught using materials from the instructor's award-winning textbook, *In eynem*. This course is taught cumulatively, with each day's lesson building on the previous day.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Head, Shoulders, Knees, and Heart: Intention in Yiddish Dance
Michael Alpert and Avia Moore

INTERMEDIATE/
ADVANCED

KONTSERT GETSELT

What makes our dances and our dancing Yiddish? In this workshop we will focus on dancing with kavone (intention), an important Yiddish cultural quality. We'll devote close attention to posture, attitude, and the stylistic details that grow from them, thinking about the flexion of our knees and wrists, the way we place our feet and lift our heels, and the energy of our elbows and leading arms. As the Polish klezmer musician Ben Bazylar used to say to Michael: "Me tantst mitn gantsn kerper, un me tantst az got zol dikh zeyn!" (You dance with your whole body, and so that the heavens notice you!).

This is an intermediate to advanced class. While all are welcome to attend, we will not be teaching basic repertoire. If you are new to Yiddish dance but want to attend this workshop we recommend that you take it in conjunction with the AM2 Yiddish Dance Repertoire workshop.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Mandolin Orchestra
Yoshie Fruchter

OPEN TO ALL

VALD TSIMER

Join Yoshie Fruchter for a plucked string ensemble in the great Jewish mandolin orchestra tradition. In addition to mandolins and guitars, the ensemble is also open to ukuleles, cellos, and basses. The group will perform original arrangements of klezmer and related music, and study unique source material that illuminates the history and role of mandolin family of instruments in Jewish musical life.

PM2
WED, FRI

The Music of the Yiddish Theatre
Hankus Netsky

OPEN TO ALL

PETIT SALON

The music of the Yiddish theatre offers a front-row perspective on Jewish life in both Jewish Eastern Europe and early 20th century Jewish America. In this lecture series, we'll trace its history and introduce the leading personalities who animated this enduring idiom from its earliest origins through its pre-World-War II heyday.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

New Shtetl 2nd Line Brass Band and Mutual Aid Society
Jordan Hirsch

INTERMEDIATE/
ADVANCED

MILE END TENT

We're gonna take to the streets and make sure you can hear us ten blocks away! In the tradition of the KlezKanada Loud Brass Bands, this group wants you to release your inner Mardi Gras Parade musician and bring the Big Easy to Bukovina! We will channel The Great Klezmer Klave, learning how to play with a polyrhythmic and freewheeling approach to both melody and ensemble playing.

PROGRAM DESCRIPTIONS

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

NY Klezmer Ensemble
Dave Levitt

INTERMEDIATE/
ADVANCED

PRIPETSHIK TSIMER

In his first ever appearance at KlezKanada, fourth-generation klezmer Dave Levitt will share gems from the abundantly rich repertoire of his family. This ensemble, open to all instruments, will perform and enjoy a handpicked late 1940s/early 1950s compilation of tunes from Dave's grandfather, klezmer trombonist Jack Levitt. These songs were staples of the klezmer bandstand between the 1920s and 1950s, then archived, transcribed, and preserved for another two generations. Sheet music provided.

PM2
THUR

"Queering" Jewish Spaces & "Jewifying" Queer Spaces
Carmel Tanaka

OPEN TO ALL

PETIT SALON

Carmel spent the early days of the pandemic interviewing elders in the Jewish Queer and Trans community in British Columbia. Join this presentation to learn about 100 years of Jewish LGBTQ2SIA+ history in BC, and partake in an exploration of ways you can "queer" Jewish spaces and "Jewify" queer spaces. Carmel is the Founder and Executive Director of JQT Vancouver, which is the first charity of its kind in Canada!

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Photographing the Visible and the Invisible
Lloyd Wolf

INTERMEDIATE

KUNST ZAL

This four session workshop will provide a hands-on experiential opportunity to improve one's photography of performers and performances. Examples of strategies and techniques for making pictures in the field will be presented and discussed. An emphasis will be made on how to effectively convey the energies and personality of musicians in photographic form; translating sound into sight, music into light, and making the invisible visible.

The first day will be an introduction to a range of ideas and techniques. Participants will undertake their own assignments photographing performers outside of the photo workshop and share the results with the the rest of the group in helpful individual and collective critiques.

Prerequisite: Any type of camera you have is fine (including cell phones), but you should be already fully comfortable with how to operate it properly. The workshop is designed for those who have some prior experience with photography and wish to improve their skills, portfolio, and aesthetic enrichment.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Playwriting: Using Ashkenazi Folklore for New Dramatic Work
Rokhl Kafrissen

OPEN TO ALL

CHALET

One of the most famous Yiddish plays of all time, S. An-ski's *The Dybbuk*, grew directly out of An-ski's famous ethnographic expedition, which set out to collect the folklore, superstitions, and material culture of Ukraine's shtetlekh. What else might our folkloric treasures inspire? In this workshop, we will read and discuss a variety of short folklore primary sources and then use those sources to spark our imagination through in-class writing exercises.

PM2-PM3-AFTER DINNER

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Serving Schmaltz-free Yiddish Songs
Joanne Borts and Daniel Kahn

INTERMEDIATE/
ADVANCED

HIML ZAL

This master class will provide singers with the opportunity to develop all elements of their performance in order to better serve the intention and impact of a song. Special attention will be paid to issues of diction, theatricality, arrangement, multi-lingual performance, translation, style-mixing, and getting at the meaning of a lyric. Participants are encouraged to bring at least one memorized Yiddish song. Self accompaniment and a cappella performance are fine. If you need accompaniment, please bring a score or lead sheet.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Yiddish Choir: Singing in Harmony
Sasha Lurje

OPEN TO ALL

AUBERGE
DINING HALL

In keeping with the theatrical theme of this year's Summer Retreat, this choir class will explore the brilliant joyful gems of Yiddish theatre. Come experience the magic of choir, where we rely on each other to sing in harmony and celebrate the golden age of Yiddish Theatre.

PM2
WED, THUR, FRI, SUN

Yiddish Fiddling from the Inside Out
Craig Judelman

INTERMEDIATE/
ADVANCED

TAYKHL TSIMER

Klezmorim played in a variety of contexts and for a variety of audiences - Jewish and not, higher and lower class, from larger cities to small shtetlekh. While the klezmer revitalization initially focused on 20th century American repertoire available from 78 recordings and the older musicians still alive at the time, the world of fiddle-centric repertoire has opened up as more early collections, field recordings, and non-Jewish sources have been made accessible. This class will survey a broad view of klezmer repertoire, from the deeply Jewish 'core' repertoire to the 'down-home' music collected in Poland, Belarus, and beyond. Open to all levels and softer 'non-fiddle' instruments. We will try to move relatively quickly, working mostly by ear and possibly also with sheet music.

PM2
FRI

Who's Wearing the Trousers? Performing Gender: Then and Now
Vivi Lachs

OPEN TO ALL

GRAND SALON

We will learn a number of Cockney-Yiddish music-hall songs where women's role is highlighted, criticized, or made fun of. We will consider what was going on when they were written and workshop how they may have been performed in their time. In groups, we will then consider how a modern sensibility may reinterpret these songs today. Placing renditions side by side, we can discuss the implications of performing in different ways and whether it is possible to create a version that holds a multiplicity of meanings.

PROGRAM DESCRIPTIONS

PM3 - 5:30-6:30

PM3
WED
OPEN TO ALL
GRAND SALON

Concert: Scholarship Showcase
For over 20 years, the Azrieli Scholarship Program at KlezKanada has brought together young artists and scholars to study Yiddish culture and Jewish music at KlezKanada's Summer Retreat. Every year, the group includes instrumentalists and vocalists, scholars, dancers, theatre-makers, visual artists, and more. In fact, participants in the scholarship program often do many (or all!) of those things! In this interdisciplinary Scholarship Showcase, we invite you to meet some of the 2024 Azrieli Scholarship Program recipients.

PM3
THUR
OPEN TO ALL
GRAND SALON

Concert: The Pieces Broken
Yoshie Fruchter and Marilyn Lerner
The Pieces Broken is a new collaboration, an emerging conversation between two friends, the Canadian pianist Marilyn Lerner (Ugly Beauties) and New York based guitarist Yoshie Fruchter (Sandcatchers). Combining the minimalist chamber jazz sensibility inspired by recordings like the seminal Bill Evans/Hall duo and Jewish compositional tropes from their klezmer backgrounds, The Pieces Broken offers a truly original and unparalleled musical voice.

PM3
SUN
OPEN TO ALL
GRAND SALON

Concert: Inspirations
Lauren Brody, Cookie Segelstein, and Margot Leverett
Join us for a concert highlighting three incredible performers and teachers: Lauren Brody, Margot Leverett, and Cookie Segelstein. Throughout the revitalization of klezmer music, each of these inspirational women have generously shared their creativity, research, and passion with audiences and students around the world. Lauren will share some of her virtuosic compositions that bring together her love of Balkan and klezmer music. Margot plans to scope out all the amazing talent at KlezKanada and put together something you have never heard before. Playing music from an upcoming recording, Cookie will share fiddle music from Ukraine and Poland, along with original compositions.

AFTER DINNER - 7:30

WED, THUR, FRI, SUN
OPEN TO ALL
PRIPETSHIK TSIMER

Lomir ale zingen: A Yiddish Sing Along
Ira Khonen Temple
Lomir zingen a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favourites and soon-to-be new favourites. All voices welcome, encouraged, and accepted. Come make a joyful Yiddish noise.

TUE, WED, THUR, SUN
PETIT SALON

Weekday Mayrev Services
Participant led, minyan permitting. All are welcome.

EVENING AND LATE NIGHT

EVENING CONCERTS

9:00 PM
TUE
KONTSERT GETSELT

Opening Night Concert: Klezmer Kitchen Party
Our opening night party of the 2024 Summer Retreat will feature an iconic tradition of the Canadian folk scene – a kitchen party! Cherished by many cultural traditions across Canada, the kitchen party conjures a welcoming scene of good company, good cheer, and good tunes.

The Klezmer Kitchen Party brings Jewish culture to the table, featuring Québec-based musicians Isaac Beaudet Lefebvre, Zafer Mamilli, Eden Glasman, and Thierry Clouette, joined by special guest Daniel Kahn. Raise a glass with them as they swap tunes from the klezmer and Québécois fiddle repertoire and share new translations of Yiddish and French songs.

We are thrilled to partner with Festival Trad Montreal, which showcases the vibrant musical traditions of Québec. The Klezmer Kitchen Party will include several brand-new tunes from Québécois composers as part of Le Composium 2024, the opening night of Festival Trad Montreal (August 29).

8:30 PM
WED
KONTSERT GETSELT

Concert: Golden Thread Septet – Yiddish Songs of Social Change

A Canadian Premiere!

Golden Thread Septet presents Yiddish Songs of Social Change, a program that explores the nature and dynamics of social change in the 20th century, featuring new arrangements by Craig Judelman. Covering a wide array of topics including shifting opportunities for women, the struggle for workers' rights, tensions between religious and secular movements, assimilation, and relationship with the outside world, this program gives context and voice to the myriad changes and social struggles faced by Ashkenazi communities of the last century. The ensemble itself reflects this evolving identity as it straddles the line between old time fiddle kapelye and contemporary art ensemble.

Featuring an all-star ensemble made up of beloved Yiddish vocalists Lorin Sklamberg and Sasha Lurje, plus five leading string players from the klezmer scene, Craig Judelman, Cookie Segelstein, Abigale Reisman, Kirsten Lamb, and Raffi Boden, this project blends techniques and soundscapes from klezmer music, Yiddish theatre, folk song, cantorial repertoire, and classical music in a program that is equal parts storytelling, chamber music, and klezmer concert.

Originally commissioned by the Milken Center for Music of American Jewish Experience at UCLA.

PROGRAM DESCRIPTIONS

8:30 PM
THUR
KONTSERT GETSELT

Concert: Vu nemt men a bisele glik – A Night of Yiddish Theatre Music
Highlighting our 2024 disciplinary focus, our Thursday night concert will spotlight music from the Yiddish theatre. From beloved canonical numbers to newly-composed future favourites, performers will showcase how wonderfully broad the Yiddish theatre can be!

Featuring:
Joanne Borts, who will perform songs from her wide and diverse repertoire, including classics, new works, and out-of-the-box surprises!
Vivi Lachs, who will perform a number of London Yiddish songs from the old East End ranging from a feisty political ballad to a cheeky music-hall romp. Be prepared to join in.
Mikhl Yashinsky, who will perform excerpts from his new Yiddish musical *Sude fun di zibn zindiklers* — Feast of the Seven Sinners, with music by Mamaliga. This tragicomic, entirely original klezmer musical in Yiddish, sheds garish light upon the dark underground of 19th-century Vilna — and the dark chambers of the heart.

And more special guests!

8:30 PM
SAT
KONTSERT GETSELT

Tantshoyz: Borsht Belt Ball
Have you ever danced such a dance? Step into a borsht belt ballroom for our 2024 Yiddish tantshoyz. Freylekhs, bulgars, shers.... and is that a cha cha we hear? From the bandstand, led by Jordan Hirsch, you'll be serenaded by dance hits from the borsht belt era, klezmer favourites, and special guest performances. Dancing will be led by Avia Moore, Michael Alpert, and Asya Vaisman Schulman.

Wear your best retro attire (think 40s, 50s, 60s), channel your favourite root vegetable, or dance in your most comfortable jeans. Dressing up is encouraged (but not required); just wear something comfortable to dance in.

8:30 PM
SUN
KONTSERT GETSELT

Concert: Groyse Participant Concert
Featuring YOU!
An annual extravaganza, the KlezKanada Participant Concert is a moment to celebrate all that we have learned and experienced throughout the week.

LATE-NIGHT PROGRAMS

10:30-ish PM
WED, SAT, SUN
GRAND SALON

KlezKabaret
After the evening concerts, here's your chance to show off the new material you've been working on. The KlezKabaret is also a great place for new members of the KlezKanada community to perform, see, and be seen. From the eccentric to the beautiful, we welcome the gamut of performance possibilities. Hosted by Noah Mitchel and a rotating crew of special guest co-hosts.

LATE-NIGHT AND SHABES

10:30-ish PM
THUR
GRAND SALON

מעט-לעט נס! דער מעט-לעט נס! The Mes-Les Nes! (A Performance Mixer)
Our Thursday evening late-night event will be a performance mixer! This is a great opportunity to meet and create in new constellations. In Yiddish, a "mes-les" is a 24 hour period of time and a "nes" is a miracle.

All those who want to participate will have the opportunity to put their name into a hat. We will draw names to form performance groups of 4-5 people. All disciplines welcome! Groups will have 24 hours to prepare a performance piece for Thursday night, be it music, theatre, poetry, or something else entirely. What will you create?

Why only 24 hours? Whether your group works for 24 hours, thirty-six minutes, or somewhere in-between, the short time is meant as a useful creative constraint. Remember, miracles can be messy!

How to Participate: From Tuesday evening until Wednesday dinner there will be boxes where you can submit your name. These will be located at the info desk and Kabaret bar. We will post these groups at the Wednesday night cabaret, where we can help you find your new performance ensemble. We will also post this list of names at the info desk on Thursday morning. Each group will be given a prompt to serve as a jumping off point.

10:00 PM
FRI
KONTSERT GETSELT

Singing Table // Shabes Tish
Led by Cantor Becky Khitrik and Zach Mayer
On Friday night, after the shabes meal, we gather in the glow of the shabes candles to sing nigunim together. Often described as feeling otherworldly, the Friday night tish is a spiritual highlight of KlezKanada's Summer Retreat.

SHABES PROGRAMS

6:30 PM
FRI
OPEN TO ALL
MEET AT THE
AUBERGE PORCH
WITH INSTRUMENTS
AND VOICES

Backwards March
We meet by the lake with instruments and voices to welcome in the shabes queen.
Introduced to the festival by theatre-maker Jenny Romaine in 2001, the Backwards March is based on a shabes ritual from a Romanian village. At the 2001 edition of KlezKanada's Summer Retreat, Jenny Romaine led a workshop on Jewish processional walking. As part of the workshop, folklorist Itzik Gottesman shared the tradition of a backwards procession which he had collected in an interview with Arye-Leibush Laish, a Yiddish writer and singer. Laish described how, in the 1920s-30s, all the Jewish members of his village of Stănișești, Romania, would gather by the river on Friday evening. Facing the sunset, they would play a melody to usher in the shabes and proceed backwards into the village so as not to turn their back on shabes, or the Shabes Queen. When they reached the shul, they would put down their instruments and begin the shabes prayers. The Backwards March, as it has come to be known, has since become a beloved and integral part of the Summer Retreat each year.

Learn more about the Backwards March here:
klezkanada.org/backwards-march

PROGRAM DESCRIPTIONS

10:00 AM
SAT

OPEN TO ALL

THIS TALK WILL BE CONDUCTED IN YIDDISH

GRAND SALON

Sarah Rosenfeld Memorial Lecture
Hert ir mikh fun hinten? Di londener yidishe bine un der kamf kegn shund
Vivi Lachs

הערט איר מיך פֿון הינטן? די לאָנדאָנער ייִדישע בינע און דער קאַמף קעגן שונד.

די לאָנדאָנער ייִדישע בינע האָט געשפּילט פֿאַר ענטוויאַסטישע עולמס אין פֿולגעפּאַקטע זאַלן. זי איז געווען גוואָלדיק פּאַפּולער אָבער העכסט קאַנטראָווערסיאַל. די רעדער וועט באַטראַכטן די פֿירונג פֿונעם עולם, די אַרגומענטן קעגן שונד און די ביטערע קריטיק מיצד אַ ריי אינטעליגענטן און רבנים.

Di londoner yidishe bine hot geshpilt far entuzyastishe oylems in fulgepakte zaln. Zi iz geveyn gevaldik populer ober hekhst kontroversyal. Di rede vet batrakhtn di firung funem oylem, di argumentn kegn shund, un di bitere kritik mitsad a rey inteligentn un rabonim.

This is the Yiddish version of Can You Hear Me at the Back? The London Yiddish Stage and the Fight Against Shund. Hear the English version on Wednesday during AM2.

10:00 AM
SAT

OPEN TO ALL

HIML ZAL

Cross Cultural Mahjong
Carmel Tanaka

Carmel has been obsessed with the game Mahjong her whole life. Join this presentation to learn about the history and social and cultural importance of Mahjong to both Asian and Jewish communities, and partake in a playful activity where you become a Mahjong tile. Carmel is the Founder of the Cross Cultural Walking Tours and a regular character at Mahjong socials in Vancouver's Chinatown. She also plays double Jewish "mahj" once a week for the extra challenge!

2:00 PM
SAT

OPEN TO ALL

HIML ZAL

Critical Yiddishland
Avia Moore

Critical Yiddishland is an ongoing discussion series in which we identify "landmarks" on the map of Yiddishland and consider theoretical lenses through which we can consider contemporary Yiddishkayt. This year, we will be thinking about the term "Yiddishland" itself, which is often used to describe the network of people, projects, and events that make up the contemporary Yiddish cultural scene. In this session, we will read and discuss texts that reveal several distinct but interconnected categories of use, including Yiddishland as nation, Yiddishland as lost homeland, and Yiddishland as cultural space. Jeffrey Shandler argues that the idea of Yiddishland is an exercise in imagination because it requires resisting dominant narratives. Paying attention to cultural imaginaries, we will bring a critical lens to the term in both historical and contemporary usage, analyzing its relationship to nation, borders, and networks, and seeking a definition that holds space for difference while activating networks of solidarity and support.

2:00 PM
SAT

INTERMEDIATE/ADVANCED

PETIT SALON

Yiddish Shmues
Anna Fishman Gonshor

This session is an opportunity for us to meet and have a friendly discussion in Yiddish about a topic that is relevant and of interest to people for whom Yiddish language, literature, and culture are important. Join Anna Fishman Gonshor and other intermediate to advanced Yiddish speakers for a chance to use your language skills and hopefully discover ideas and stories that are new to all of us. See you then.

3:30 PM
SAT

GRAND SALON

OPEN TO ALL

Panel: Yiddish and Jewish Theatre Today
Moderated by Debra Caplan

The past decade has witnessed an explosion of contemporary Yiddish theatre: from new plays like Mikhl Yashinsky's Di psure loyt Khayim, to highly successful Yiddish adaptations (Fiddler afn dakh), to new work in dialogue with Yiddish material, like Paula Vogel's Indecent. At the same time, plays *about* Jews have been an increasingly major fixture in English-language theatre (Prayer for the French Republic, The Ally, Leopoldstadt, etc.) What might the future of Yiddish and Jewish theatre hold? Join moderator Debra Caplan and a panel of Yiddish theatre artists for a wide-ranging conversation about the dynamics of Yiddish and Jewish theatre in the contemporary theatre scene.



Photos: Shendl Copitman and Uri Schreter (bottom right)

KLEZKANADA’S RECORDING POLICY

KlezKanada documents the Summer Retreat through photography, audio, and visual means for both archival and marketing purposes. We reserve the right to use, reproduce, and distribute images, video, and sound recordings within the context of the organization. This may include licensing images, video, and sound recordings for use in media or documentary film contexts.

If you do not want to have your image included in published materials, please email us at info@klezkanada.org with the subject heading IMAGE CONSENT OPT-OUT and include your name and an image of yourself for reference. We can’t guarantee that you will not be included in archival footage, in the background of images, or in images taken by other people. However, if you choose to opt-out, we will not publish or license any images that feature you as a primary subject.

RECORDING GUIDELINES FOR PERSONAL USE

We know that many of us love to take pictures and videos of our KlezKanada experience! It can feel as though everything around us is magical and needs to be captured. At the same time, we want to make sure that the Summer Retreat is a safe place for creative experimentation and simply hanging out with friends. For this reason, we have developed the following best practices for taking pictures and videos of the week.

- Ask before posting cabaret performances online. We want to make sure that the cabaret is a space where everyone feels as though they can participate. For many, this means stepping outside their comfort zone in new ways.
- Ask before recording your teachers and fellow participants in workshop settings. Many people like to record their workshops for personal reference (for example, to review a song after the retreat). We encourage this, but please ask first and please do not share recordings of your workshops without permission from the instructor.
- For many participants, shabes is a day of rest, which includes not using technology. Please be especially mindful of recording in public spaces on shabes (including the Tish).

RECORDING POLICY FOR MEDIA PROFESSIONALS

Are you planning to make a film, podcast, radio show, news segment, etc., at KlezKanada’s Summer Retreat? Whether you are a student making a project for school or a media professional, please follow the process below before proceeding with your project.

- Get permission from KlezKanada’s leadership team ahead of time (email Executive Director, David Moss at david.moss@klezkanada.org). Once we have approved your project, we will discuss best practices for filming unobtrusively at the Summer Retreat.
- Obtain formal consent from anyone included, using an approved written consent form.
- Coordinate with the Artistic Director and documentation team at the Summer Retreat, as identified by our Directors.
- Create a production plan that does not interrupt or interfere with any formal or informal programming taking place during the Summer Retreat and submit to KlezKanada’s leadership team for review and approval.
- Follow up with KlezKanada as your project is completed and released.
- Please note that we are not able to provide equipment or technical support for external projects.

**MONDAY, AUGUST 26
KLEZKANADA'S END-OF-SUMMER PARTY
FEATURING KALLISTO, ZOË AQUA, AND DUMAI DUNAI**

La Sala Rossa (4848 boul. St Laurent)
Doors at 7:30 PM, show at 8:00 PM

Join us for KlezKanada's annual after party. If you're feeling sad that the retreat is over, the after party is the perfect excuse to put off saying goodbye.

**WEDNESDAY, AUGUST 28
DANIEL KAHN AND CHRISTIAN DAWID / KLEZKABARET EN VILLE**

Museum of Jewish Montreal (5220 boul. St-Laurent)
Doors at 7:30 pm, show at 8:00 pm

Yiddish troubadour Daniel Kahn is joined by his long-time co-conspirator, Berlin's legendary klezmer multi-instrumentalist Christian Dawid for a program of new and old songs, smuggled over the borders of Yiddish, English, German and French. The set will be followed by a KlezKabaret en ville! The Montreal Jewish Arts Collaborative is bringing KlezKanada’s legendary KlezKabaret out of the mountains and into the city. From the eccentric to the beautiful, we welcome the gamut of performance possibilities.

**THURSDAY, AUGUST 29
THE KLEZMER KITCHEN PARTY AT
FESTIVAL TRAD**

Patro Villeray (7355 Ave Christophe-Colomb)
8:00 PM

KlezKanada is thrilled to partner with Festival Trad Montreal, a festival that showcases the vibrant musical traditions of Quebec, for a Klezmer Kitchen Party! As part of Le Composium 2024, the opening night of Festival Trad Montreal (August 29, 2024), The Klezmer Kitchen Party will include several brand-new tunes from Québecois composers. Visit the Festival Trad Montreal website for more information and tickets: www.festivaltradmontreal.ca



**FRIDAY, SEPTEMBER 1
FESTIVAL TRAD CLOSING PARTY
WITH YENE VELT, WITH ZOË AQUA**

Patro Villeray (7355 Ave Christophe-Colomb)
10:00 PM

Join Yene Velt for the Festival Trad Montreal closing party! Yene Velt is Eden Glasman, Dan Kunda Thagard, Dan Wolfe, and Zafer Mamilli. Their is drawn from 100-year old recordings, manuscripts collected by traveling folklorists, and original compositions, and ranges from mournful violin laments to lively dances, melodies that tell stories of exile and exaltation. Yene Velt will be joined by special guest Zoë Aqua. There will be dancing! Visit the Festival Trad Montreal website for more information and tickets: www.festivaltradmontreal.ca

FIND OUT MORE ABOUT THESE POST-RETREAT EVENTS:

www.klezkanada.org/news/end-of-summer-programming

COMMUNITY GUIDELINES

KlezKanada values a diversity of participants and viewpoints. We aim to create a safe environment and uphold inclusion and equity at all KlezKanada events, whether digital or in-person. If issues come up during programming, or there are informal moments that feel sensitive for you, we ask you to remember the fact that these issues can be complex and to stay respectful of others as well as your own emotions.

Below, you can find KlezKanada's community guidelines, including some suggestions about online etiquette. We expect that our attendees will respect these guidelines. Our policy for responding to breaches of conduct is on page 57.

BUILD A SAFE AND WELCOMING COMMUNITY FOR ALL

KlezKanada takes great pride in its diverse community and invites you to explore different ways to actively make sure everyone is not only welcome, but feels as though they rightfully belong. We encourage you to be a good host and a good guest who seeks to strengthen the community by building respectful and appreciative relationships.

Since 1996, KlezKanada's Summer Retreat has taken place near Lantier, Québec, located on the traditional, unceded territory of the Anishinabewaki, Huron-Wendat, Kanien'kehâ:ka (Mohawk), and Omâmiwininiwak (Algonquin) people. We gratefully acknowledge these original custodians of the land, thank them for having hosted us, and commit to treating the land with care and respect.

Let us use this time to envision and enact the world we wish to see. At other times of the year, our actions large and small, individual and collective, may contribute to systems of oppression. Some of us are also subject to these systems of oppression in different ways. When we gather together at the Summer Retreat, let us actively work in a spirit of togetherness and intentionality against these forces and build a community with an ethos of opening and striving, a place where all are truly welcome. As the old song says, let us work for a *tsukunft where libe iz greser un sine klener*, a future where love is greater and hatred diminished, and where we will at last *bafray un banay undzer alte velt*, liberate and renew our old world.

KEEP AN OPEN MIND ABOUT YIDDISH MUSIC & CULTURE

What is klezmer? You may already know that "klezmer" literally means "musician," but klezmer has also come to encompass Eastern European Jewish music and its related culture. It's the music of then and the music of now. For everyone here – whether they grew up with it or have just heard it for the first time – it is a music that brings us together and serves as a glue in our community. KlezKanada seeks to explore the boundaries of this tradition, so keep an open mind, and be aware that the plurality of experiences and range of knowledge are what make this space rich.

Who comes to KlezKanada? In short, everyone comes, and everyone is welcome! Whether you want to rock out on the accordion, immerse yourself in Yiddishkayt or sing and dance along to your favourite klezmer tunes, KlezKanada is a place for anyone interested in Yiddish culture and Jewish music to come and enjoy themselves. We are proud of the religious and cultural pluralism in our community and we strive to create respectful spaces where everyone, of all levels of observance and secularity, and of all cultural backgrounds, can coexist with authenticity, integrity, and respect.

HELP TO MAKE EVERYONE FEEL WELCOME

At KlezKanada we encourage each other to be conscious of and celebrate differences in our community – whether in race, ethnicity, cultural and spiritual tradition, heritage, gender, or language. We hope it goes without saying, but please do not disrespect or make fun of any group's cultural or spiritual traditions, especially when they're not your own. There are Jewish people of all races, and not all KlezKanada participants are Jewish. Don't assume that someone is or is not Jewish based on race, and avoid making assumptions or asking unsolicited questions about people's religious or cultural backgrounds. In general, it's important not to push fellow participants to share personal information. Some folks may volunteer personal details while others may not, and both are perfectly fine! Everyone, whether participant or staff, comes here to participate fully; having to implicitly or explicitly justify one's belonging is a barrier to full participation.

It is important to be mindful of any written or verbal comments you make to others during the retreat and to keep all comments and interactions respectful, whether they are made publicly or privately so that KlezKanada's spaces can remain safe spaces.

BUILD A CULTURE OF CONSENT

Consent is an important part of our community culture at KlezKanada. Respect others' implicit and explicit boundaries, including personal space and privacy. Always take "no" for an answer — whether the question concerns playing music, singing, dancing, socializing, internet or phone communication, or sex. Get consent before photographing or recording others, and carefully follow all protocols involving recording and related technology. Read our recording policy on the next page.

RESPECT OTHERS' GENDER IDENTITIES

How does gender fit into the picture? KlezKanada aims to be intentionally welcoming to people of all genders. We actively want to facilitate women and non-binary folks coming forward and taking equal space both in formal and informal settings. We are actively supportive of those who are transgender, non-binary, and gender non-conforming (GNC). Please help us build a warm and welcoming space and refrain from making assumptions about people's gender identities and pronouns. We invite all participants and leaders who feel comfortable doing so to share their pronouns and we remind our community that respecting pronouns is essential. It is also important to realize that it is not always safe or necessary for trans, non-binary, and GNC people to name their gender publicly.

Acknowledgments

Our Community Guidelines are living documents which we revisit and update each year. We invite you to read, engage with, and give us your feedback so we can continue to grow these ideas throughout this week and in future years.

Our Community Guidelines were developed from our work on equity and inclusion over recent years, and are based largely on discussions between, amongst others, Zoe Aqua, Joanna Britton, Maia Brown, Asa Brunet-Jailly, Magdalena Hutter, Jeyn Levison, Sebastian Schulman, Rebecca Turner, Miriam Margles, Evelyn Tauben, Avia Moore, and Michael Winograd. It also draws, with thanks, on texts from Annie Kaufman and the "Let My People Sing" program.

COMMUNITY GUIDELINES

RESPECTFUL COMMUNICATION AND DIALOGUE

The community of KlezKanada is made up of many voices. A culture of respectful dialogue and communication is central to our values and something that we aim to actively cultivate at all times. The need to nurture practices of resilient listening and thoughtful sharing is particularly foregrounded in times of war and violence.

We know that our community holds a wide range of experiences, opinions, ideas, political orientations, and affiliations. We celebrate that KlezKanada's Summer Retreat is a space where we gather together across differences through our shared love of Yiddish culture. We have a shared responsibility to create safer spaces and the conditions in which everyone can show up as their full self.

We ask that you:

- Join us with an open mind and open heart.
- Be prepared to meet people who may be having similar or very different experiences to you at any moment.
- Cultivate curiosity and dialogue rather than debate, seeking to understand rather than to convince.
- Bring empathy to your interactions. If you find that you do not agree with someone, lean into empathy, strive to understand each other, and be kind to each other in your differences.
- Centre honest reflection rooted in your own experience. This means not trying to speak on behalf of a whole group or expecting others to speak on behalf of a whole group.
- Hold space for pause, stillness, and boundaries: no one should be pressured to speak or share anything that they are not comfortable sharing.
- Step back from the conversation if you feel uncomfortable, overwhelmed, or unable to engage with a conversation in a respectful manner. Disagreements/asymmetries may arise, but under no circumstances will aggression of any kind be acceptable. Escalating aggression will be addressed according to our Conduct Policy (see following page).
- Practice sitting with complexity. We all have the capacity to hold conflicting experiences, truths, and ideas within ourselves.

At the 2024 Summer Retreat, we will be facilitating spaces where we can reflect and share, practice listening, and learn communication tools. We will also offer some framing on the dynamics of anti-Jewish oppression as it impacts our experiences and our capacity to navigate difficult times with clarity, compassion, and wisdom.

This text was developed in collaboration. It draws from guidelines created by the Institute for Jewish Spirituality, Encounter, and Fentster.

FOSTERING A POSITIVE AND WELCOMING JAMMING CULTURE

What is a jam? Jams offer a chance for people to play informally together mixing all levels and instruments. They are an essential and fun part of KlezKanada! In order to make sure that everyone gets their share of this valuable space, we have come up with the perfect acronym for it:

- J** Join in: Many people hold back in jams because they lack confidence, or feel that they aren't good enough. But jamming is for everyone! If you only know how to play one note, then play that one note! Jams are a great space for learning, so we strongly encourage you to dare to play!
- A** All people have an equal right to contribute. If you suspect that you have more confidence or more experience than others, or if you play a louder instrument... use this week to learn about stepping back and supporting others. Also: making space in a jam is not about putting people on the spot to lead or take a solo; it's also about playing quieter, or slower... *Did everyone get that? Let's do it a bit slower... What tunes do you know? I'd love to hear one!* It's important to remember that taking up space is not merely physical – it's important to check in with yourself and others throughout all jam sessions (whether in-person or digital) to make sure everyone is able to contribute and take part in the jam session. Always feel welcome to ask questions! This will be helpful for the whole group and increase access for everyone.
- M** Be mindful of the people around you. While jamming, ask yourself these questions: *What is my intention? Am I sharing? Am I truly listening?* Jamming is not about being the star, it is a chance to construct a group experience built on respect and inclusion. *Who is leading? Does everyone who wants to get the chance to start a tune? We want people of all skill levels to have the chance to practice leading, especially those who are new at leading jams, as this is the key to sustainable community-building. Am I aware of my body? Can I see everyone? Are we in a circle? Is there space for everyone who is playing, or looks like they want to play? Can people find their way into the space, or onto the stage? Am I blocking someone with my body or my instrument?*

DRUG POLICY

KlezKanada strictly prohibits the use of any illegal substance or drug at any time during the retreat and at any KlezKanada programs. Abuse of legally available substances such as alcohol, tobacco, or cannabis is strictly prohibited. Substance abuse may be defined as, but is not limited to: engaging in behaviour that results in the harm or discomfort of oneself or others; encouraging the use of any of the aforementioned substances by participants and staff under age 18 (minors); use of these substances by minors themselves. Participants and staff caught in violation of these rules will be removed from the retreat and will not be allowed to return in subsequent years. In the event that this occurs, no reimbursement will be offered to participants who are removed from the program. Designated smoking areas are provided for the consumption of tobacco and cannabis exclusively. Use of any other substances in these areas is prohibited.

COVID SAFETY

All participants, faculty, and staff are expected to respect the guidelines listed below and to support each other in their health and safety needs. Remember, your needs around safety may not be the same as the person next to you.

IN SUMMARY:

- Vaccinations recommended
- Pre-arrival tests are required
- Masks required indoors
- Study, jam, and socialize outside
- Take care of your health
- Respect the safety needs of others

VACCINATION

We highly encourage that everyone who is able to be vaccinated be vaccinated. Vaccination is the most effective way to protect your community and reduce your own risk.

TESTING

- All participants, faculty, and staff are **REQUIRED** to take a COVID TEST no more than 24 hours before arrival. You must test negative and be symptom-free to enter camp. Participants may use rapid antigen tests. If using self-tests, we recommend testing at least twice: three days before camp as well as on the morning or afternoon of Tuesday, August 20 before arrival. Self-testing is most useful when tests are taken frequently.
- Before arrival, please take extra precautions to limit exposure including masking in public settings.
- If you are symptomatic or test positive for COVID-19, do not come to the retreat.
- All participants, faculty, and staff are **REQUIRED** to take an additional COVID TEST on the Friday during the retreat.
- Anyone experiencing symptoms during the retreat is **REQUIRED** to take a test immediately and report to the Info Desk.
- Off-site Registrants, Day Pass Registrants, and Guests are **REQUIRED** to take a COVID TEST EACH MORNING before entering the retreat site. You must test negative and be symptom-free to enter camp each day.

Participants may use rapid antigen tests.

MASKING

- MASKS are REQUIRED in public indoor spaces at all times. This includes indoor classrooms, indoor performance spaces, tents with closed walls, and hallways. Please stay masked in dining halls when not eating.
- Performers may choose to unmask when onstage but are asked to put their masks back on after their performance.
- Please bring your own masks. We will have a supply of masks available for those who do not have their own.
- We RECOMMEND that masks be worn outdoors when physical distancing is not possible.

OUTDOORS

- We will keep windows in social spaces open to increase airflow and we RECOMMEND that jamming, dancing, and socializing happen outside as much as possible. Please dress warmly!
- Due to popular demand, we are keeping and expanding our tented outdoor dining area.

SELF-CARE AND COMMUNITY-CARE

While enjoying the festival atmosphere at KlezKanada's Summer Retreat, it is easy to forget to take care of ourselves. The temperature can also vary wildly during the day and week. Even before the pandemic, it was common for participants to get mildly sick during the week due to factors such as lack of sleep and not dressing warmly enough. We ask that you take care to keep yourself and those around you healthy. Please make sure to eat, hydrate, get enough sleep, and dress appropriately for the weather.

FOLLOW UP

If you test positive for COVID-19 within the 5 days following the retreat, please email us at info@klezkanada.org.

CONDUCT POLICY

KlezKanada has a zero-tolerance policy towards any acts of discrimination, verbal, emotional, or physical abuse, harassment, or violence towards any festival participant or staff member on the basis of age, race, ethnicity, religion, language, national origin, class, sexual orientation, gender or perceived gender identification, or levels of physical ability.

Any programs geared towards specific age groups, such as the scholarship program, are done so in order to encourage participation by people who would otherwise be underrepresented in our programming. Making KlezKanada safe and inclusive is essential to us whether we are meeting in person or online. Online harassment (verbal or written) is considered to be as serious as in-person harassment.

At KlezKanada's Summer Retreat, if any participant or staff member experiences discrimination, verbal, emotional, or physical abuse harassment, or violence from a member of faculty or staff or another retreat participant, that person is encouraged to report the incident(s) to the ombudsperson. If you wish, the ombudsperson will then relay the information to the management committee or the Board of Directors to investigate. If the complaint is confirmed, the offender may be removed from the retreat at the discretion of the management committee and the Board of Directors. If removed, that individual will not be allowed to return in subsequent years and will not receive reimbursement for any retreat fees. In the event that discrimination, harassment, or violence is conducted by a member of the management committee, the person who is targeted is encouraged to report the incident(s) to the ombudsperson, to other members of the management committee, and to the Board of Directors. In the event that a person wishes to file a formal police complaint, this must be done in the jurisdiction in which the incident occurred. The role of KlezKanada in such events is to act as a compassionate listener. KlezKanada does not have any influence that extends to legal proceedings instituted by any persons for any incidents that occur during KlezKanada's Summer Retreat.

SOMETHING TROUBLING YOU?

We hope that you will have a great experience at KlezKanada's Summer Retreat, but if for any reason any questions or concerns arise, you can always talk to our ombudsperson. Their role will be to offer a safe and neutral point of contact where anybody can feel free to speak in private.

Our ombudsperson for the 2024 Summer Retreat is **Sivan Slapak**. Sivan will be holding "office hours" throughout the week. If you prefer to meet at another time or place, just ask! You may also reach out to the ombudsperson over email (*please note that internet and cellular access at the venue may be limited*).

Ombudsperson Office Hours:
1:00-2:00 PM
Wednesday, Thursday, Friday, Sunday
Friling Tsimmer

Confidential email address:
ombudsperson@klezkanada.org.

VENUE INFORMATION

WELCOME TO DOS BISELE GLIK / LE P'TIT BONHEUR!

We are very excited about this new venue for KlezKanada's Summer Retreat. Le P'tit Bonheur de Sablon has been an outdoor leisure destination for over 60 years. With 1,700 acres of land and six lakes, this site is a gem in the heart of the Laurentians.

We are honoured to be guests at this beautiful site. Please treat our new venue with care and respect. Help keep the site looking beautiful by picking up after yourself.

- Tidy social spaces after use so that others can enjoy them.
- Respect your housemates by keeping accommodations and shared bathrooms clean.
- Make sure garbage and recycling is placed in proper receptacles rather than left for someone else to clean up.
- Bring a water bottle and/or reusable mug in order to reduce waste.
- Reusable dishes and utensils should not be taken out of the dining areas.

Please bring all questions to the KlezKanada Info Desk. They will direct your question to the right person. This includes all questions or concerns about accommodation, facilities, and meals.

INFO DESK

The KlezKanada Info Desk is located in the Auberge Hallway, outside the Grand Salon. Announcements, schedule changes, and other important information will be posted at the Info Desk. The staff at the Info Desk will answer or direct all questions to the right person. During meals, there will be a smaller Info Booth set up in the Eszal. Offsite, Day Pass, and Concert Ticket participants must check in at the Info Desk or the Info Booth.

	INFO DESK (AUBERGE HALL)	INFO BOOTH (ESZAL)
TUESDAY	Direct all questions to the check-in desks.	6:00-7:00 PM
WEDNESDAY, THURSDAY, FRIDAY, SUNDAY	8:45 AM-12:00 PM 1:45-6:15 PM	8:00-9:15 AM 12:30-1:30 PM 6:30-7:30 PM
WEDNESDAY & THURSDAY ONLY	8:00-8:30 PM	
SATURDAY	10:00-11:00 AM 2:00-3:00 PM	Closed
MONDAY	8:00-9:00 AM 12:30-2:00 PM	Closed

INTERNET ACCESS

We encourage you to turn off your devices and enjoy being unplugged for a week!

While there is limited wireless access at Dos Bisele Glik, please remember that the site is in the mountains and internet and cellular access may be spotty.

In addition, the wireless network can quickly become slow or overloaded if too many people are trying to access it at the same time.

WATERFRONT

At Dos Bisele Glik, the lakefront is open at select times during the day. Please note that swimming and boating are ONLY allowed when a camp lifeguard is on duty and only in designated areas (see map).

- Life jackets must be worn at all times while boating.
- Participants must stay within swimming and boating areas designated by the lifeguards.
- Children and teens (under 18) may only swim and/or boat when accompanied by a parent or Kemp Vildkraft supervisor.

These policies are strictly enforced.

LAKE HOURS

WEDNESDAY-SUNDAY
6:00-8:00 AM (SWIMMING ONLY)
2:00-6:00 PM

RUE PLATS (QUIET PLACE)

We know that festival spaces can sometimes be overwhelming. This room is set aside as a calm environment for anyone who needs to take a break. Please respect this space and others who need to use it, and keep conversations minimal or low if possible. We encourage you to check in with others who are using the space as people may need to use this space in different ways. *The Rue Plats is in Auberge Félix on the Second Floor.*

QUIET SPACES & JAM SPACES

One of the things we all love about the Summer Retreat are the sounds of workshops and jams floating around the camp. That said, some participants seek quieter spaces, especially at night. In addition, we want to respect our new neighbors around the lake.

- Please move instrumental music making into indoor spaces after 10:00 PM.
- Please do not jam at night in accommodation buildings (Jeune Air Eyns and Tsvey, Sablon

and Felix (upstairs), and the Chalet.

- Luckily this venue has lots of great indoor and outdoor spaces to jam, rehearse, and socialize! Please leave all rooms tidy and ready for workshops after you use them.
 - Jeune Air: Pripetshik Tsimer and Friling Tsimer
 - Auberge: Himl Zal, Kunts Zal, Vald Tsimer, Taykhl Tsimer

INSTRUMENT STORAGE

All of the accommodations at Dos Bisele Glik are in four-season buildings and so, in terms of climate control, are safe places to leave your instruments. We are designating areas on each side of Dos Bisele Glik where you can leave your instruments during the day or, if you are camping, overnight. Please note that these rooms are not locked.

Jeune Air:

- Jeune Air Tsvey Coat Room (1 flight up)
- Pripetshik Coat room (on the ground floor, off the Pripetshik Tsimer)

Auberge:

- TBD – Please check at the Info Desk

FIRE SAFETY

As you are no doubt aware, wildfires have raged across Québec in the past few summers. Many communities have had to evacuate, and the smoke from these fires has reached across central and eastern Canada as well as the eastern U.S.A. We know that campfires are part of the Summer Retreat experience. We will have a designated campfire area and we ask that you refrain from lighting any fires without permission of our Operations Manager, Kelly Steinmetz. If you are given permission to light a campfire, please designate a person who will take responsibility for putting out the fire after use and ensure you have a plan to extinguish the fire (such as buckets of water). We will help you make a plan when you ask for permission. Please note that fires in the indoor fireplaces are not permitted. Thank you for doing your part to keep the forests, animals, and people around you safe.

VENUE INFORMATION

RESPONSIBLE WATER MANAGEMENT

Dos Bisele Glik relies on a natural well to provide fresh drinkable water. This well also provides water for the toilets and showers. We ask that participants limit the length of their showers in order to help reduce the consumption of water.

CAMP NURSE

Our Camp Nurse is Zafer Mamilli. Zafer can be found through the Info Desk or a member of staff, who will contact him for you.

EMERGENCY PROTOCOLS

KlezKanada has developed a set of Emergency Protocols. These can be found at the Info Desk.

PARKING

Parking is limited at Dos Bisele Glik. If you are driving to the retreat, you will be assigned a parking spot for the week, either in our short term or long term parking lots. The long-term parking lot is a short walk from the main venue. Please do not use your car to drive between areas of camp. We will have a shuttle to help those who are unable to walk between Auberge and Jeune Air.

Shuttle to the Parking Area: Wednesday-Sunday

At the following times, the Parking Shuttle will run from Jeune Air to Long Term Parking and back. The shuttle will wait for 10 minutes at the parking area before returning.

- 8:30 AM
- 1:15 PM
- 7:30 PM (except Friday)

SMOKING AREAS

Dos Bisele Glik is a non-smoking venue. We have designated two smoking areas.

- Jeune Air: At the entrance to the campus, next to the highway turn-off.
- Auberge: Across from the Kontsert Getselt entrance road, next to the beach gate.

NUT-FREE VENUE

Dos bisele glik is a nut-free and peanut-free venue. To protect our participants with severe allergies, we ask that you refrain from bringing any nuts or peanuts onto the site.

DEPARTURE CHECKLIST

- Pack up your belongings and clean out your room.
- Look around for left items and check the lost and found (even if you think you haven't lost anything).
- Pick up your merchandise from the boutique (Sunday night after the concert or Monday morning).

If you are taking a shuttle:

- Check the shuttle lists on Sunday at the Info Desk to confirm that you are listed.
- If you planned to take a shuttle and have arranged alternative transportation, please let the Info Desk know!
- Shuttles will leave from the Auberge. Arrive 15 minutes before your shuttle is scheduled. Shuttles will leave promptly at their departure time.

If you are driving:

- Pack and assemble your things ready to pick up.
- Pick up your car as directed only when you are ready to depart. Please note that there is no idling space available.

- All participants must leave the site by 2 PM at the latest. Participants do not need to check out with staff before departure.
- Please email info@klezkanada.org if you develop any symptoms within 5 days of leaving the Summer Retreat.

Travel safely! Please take care and rest on your way home.

DOS BISELE GLIK

Dus bisele glik
Fin feliks lekleyr
Yidish: zekharye shulman

kh'tref dus bisele glik vus ligt dort in a grib
s'hot zikh shtark tseyeynt— brought mikh arayn in shtib!
kh'hob nisht gekent farbay, gehert nor dem geshrey
— mayn har, nemt mikh mit aykh, ikh vil tse aykh aheym!

di velt hot mikh farlozt, ikh bin in dales in in noyt
nemt mikh shoy natsind, anisht mir kimt bald un der toyt
ikh vel zayn kleyn in shtil in veykh, dus ken ikh aykh gor shvern
mayn payn iz groys, ir zent mayn treyst, visht up shoy natsind
trern

genimen s'bisele glik, arayngeleygt in baytl
gebrakht fin toyt tserik— mayn shtib iz du nisht vaytl!
bald iz dus glik gevorn gezint in yedn glid
in tif bay mir in hartsn hot shnel tseblit a lid

di teg, di nekht, der payn, der vey, alts mitn roykh avek
hob ikh dem lebn dem fintstern lesuf gemakht an ek
ven khmares groye kimen un in kh'blayb aley natsind
nem ikh arim dus bisl glik— mayn malke, vi di shaynst!

dus glik hot zikh tseblit mit kveytn imetim
me hot gekent dokh hern dem nakhes in mayn shtim
nor pinkt ven kh'hob gekhapt— dus lebn'z an antik
iz un a zay-gezint avek fin mir dus glik

ikh bin gefaln tse di fis, geshrign bizn himl
gevizn im vi es hot in mayn harts gemakht a lokh
dus glik iz say-vi-say avek glaykhgiltik in un timl
gefinen nisht keyn khey natsind, iz dus far mir a brokh!

s'hot mir oysgedakht az shtarbn vel ikh bald
der troyer in der payn shtekn bay mir in haldz
geblibn nor di nakht, geblibn nor dus shtrebn
biz s'hot zikh mir gedakht— es blaybt mir gor dus lebn!

dem tash, dem troyer, in dem payn genimen in der hant
in mit mayn vander-shtekn bin ikh in imgluk-land avek
haynt ven ikh ze a sheyne moyd oder a sheyn brilyant!
farmakh ikh gikh di oygn in trug zikh up mit mayn gepek
farmakh ikh gikh di oygn in trug zikh up mit mayn gepek

N.B. The transliteration reflects a southern dialect of Yiddish ("teater-lushn"), which is used in this translation to preserve the rhyming scheme and reflect the non-standard features of Québec French.

דאָס ביסעלע גליק
פֿון פעליקס לעקלייך
ייִדיש: זכריה שולמאַן

כִּטְרַעַף דאָס ביסעלע גליק וואָס ליגט דאָרט אין אַ גרוב
ס'האָט זיך שטאַרק צעוויינט— ברענגט מיך אַרײַן אין שטוב!
כִּיהאַב נישט געקענט פֿאַרביי, געהערט נאָר דעם געשריי
— מיין האַר, נעמט מיך מיט אײַך, איך וויל צו אײַך אַהיים!

די וועלט האָט מיך פֿאַרלאָזט, איך בין אין דלת און אין גויט
נעמט מיך שוין אַצײַנד, אַנישט מיך קומט באַלד אַן דער טויט
איך וועל זײַן קליין און שטיל און ווײַך, דאָס קען איך אײַך נאָר שווערן
מיין פּײַן איז גרויס, איר זענט מיין טרײַסט, ווישט אָפּ שוין מײַנע טרערן

גענומען ס'ביסעלע גליק, אַרײַנגעלייגט אין בניטל
געבראַכט פֿון טויט צוריק — מיין שטוב איז דאָ נישט ווייט!
באַלד איז דאָס גליק געוואָרן געזונט אין יעדן גליד
און טיף בײַ מיר אין האַרצן האָט שנעל צעבליט אַ ליד

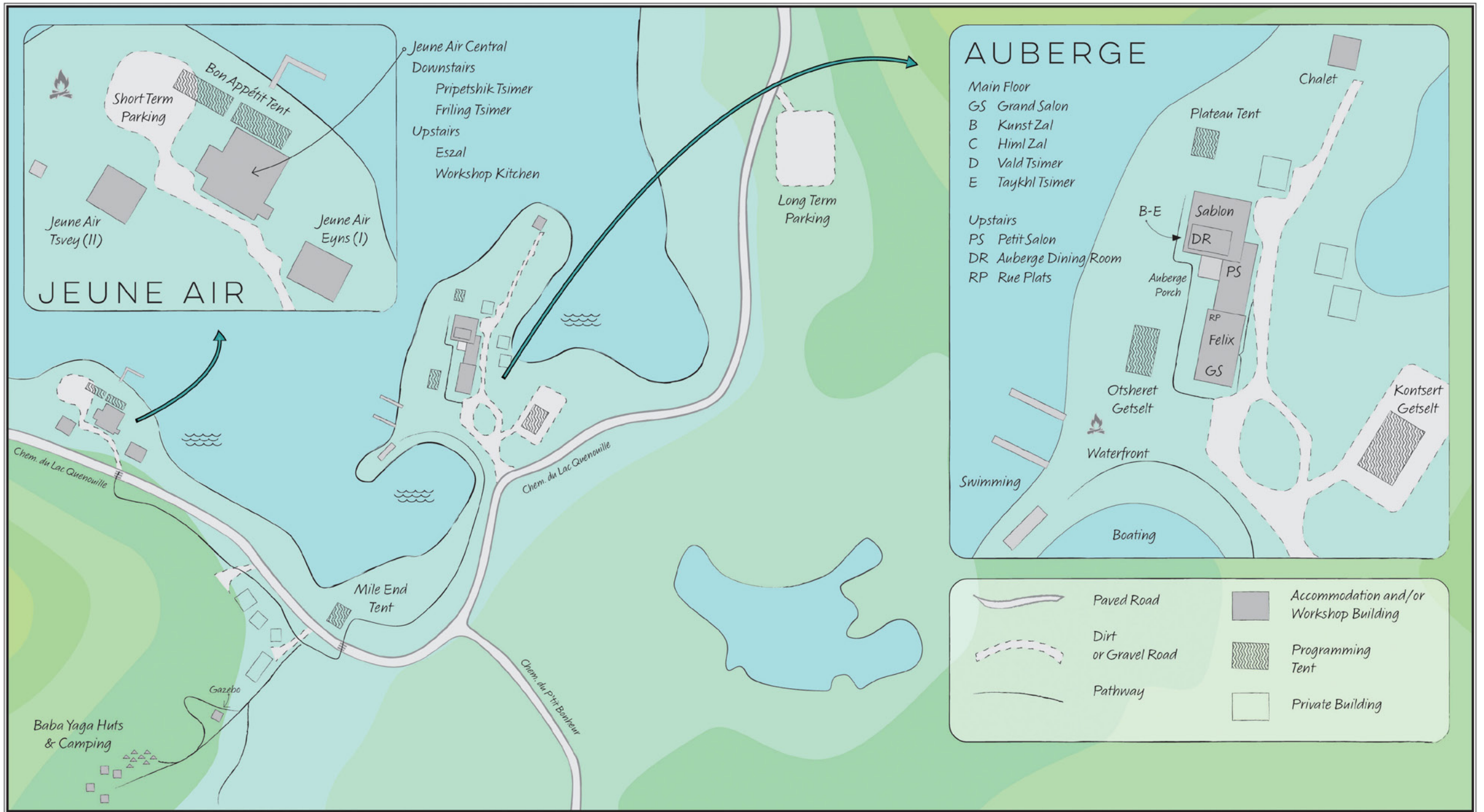
די טעג, די נעכט, דער פּײַן, דער וויי, אַלץ מיטן רויך אַוועק
האָב איך דעם לעבן דעם פֿײַנצטערן לסוף געמאַכט אַן עק
ווען כּמאַרעס גרויע קומען אָן און כּיבליב אַליין אָן פֿרײַנד
נעם איך אַרום דאָס ביסל גליק— מיין מלכּה, ווי דו שײַנסט!

דאָס גליק האָט זיך צעבליט מיט קווייטן אומעטום
מע האָט געקענט דאָך הערן דעם נחת אין מיין שטים
נאָר פּונקט ווען כִּיהאַב געכאַפט — דאָס לעבן אָן אַנטיק
איז אַן אַ זײַגעזונט אַוועק פֿון מיר דאָס גליק

איך בין געפֿאַלן צו די פֿיס, געשריגן ביזן הימל
געוויזן אים ווי עס האָט אין מיין האַרץ געמאַכט אַ לאַך
דאָס גליק איז סײַווייסיג אַוועק גלייכגילטיק און אַן טומל
געפֿונען נישט קײַן חן אין מיר, איז דאָס פֿאַר מיר אַ בראַך!

ס'האָט מיר אויסגעדאַכט אַז שטאַרבן וועל איך באַלד
דער טרױער און דער פּײַן שטעקן בײַ מיר אין האַלדז
געבליבן נאָר די נאַכט, געבליבן נאָר דאָס שטרעבן
ביז ס'האָט זיך מיר געדאַכט — עס בלייבט מיר נאָר דאָס לעבן!

דעם טאַש, דעם טרױער, און דעם פּײַן גענומען אין דער האַנט
און מיט מיין וואַנדער־שטעקן בין איך אין אומגליק־לאַנד אַוועק
הײַנט ווען איך זע אַ שײַנע מױד אַדער אַ שײַן בריליאַנטל
פֿאַרמאַך איך גיך די אויגן און טראַג זיך אָפּ מיט מיין געפּעק,
פֿאַרמאַך איך גיך די אויגן און טראַג זיך אָפּ מיט מיין געפּעק



DOS BISELE GLIK דאָס ביסעלע גליק

THIS BROCHURE BELONGS TO:



KLEZKANADA
קלעז-קאַנאַדע